The MAPLE LEAF
THE DND/CF WEEKLY NEWS

La FEUILLE D'ÉRABLE
LES NOUVELLES HEBDOMADAIRES DU MDN ET DES FC

20 July 2011, Vol. 14, No. 24

Le 20 juillet 2011, vol. 14, nº 24

Corporate Awards | Prix ministériels

# DM says 'our people are our best asset'

The Canadian War Museum was the backdrop for members of the Defence Team and their families when they gathered June 28 for the DND/CF Corporate Awards.

Corporate Awards, given by the Deputy Defence Minister and the Chief of the Defence Staff, formally recognize DND military and civilian employees who have done outstanding work.

"Since becoming Associate Deputy Minister," says ADM Matthew King, "I've had the privilege of seeing firsthand just how capable the people of National Defence truly are."

The Defence Team is unique in that it comprises both CF personnel and civilian employees, whose work together reveals the ways in which their commitment, leadership and teamwork are the defining factors of DND's success.

The recipients of Corporate Awards help to motivate colleagues, not only in their areas of work but also across the entire Defence Team – by example, by sharing their knowledge and by mentoring. The winners are recognized for their excellence in renewal, their leadership in the field of innovation, and the positive and substantial impact they have, directly or indirectly, on the CF or the CF community.

› Continued on page 2

# L'excellence, ça se récompense

C'est au Musée canadien de la guerre que les membres de l'Équipe de la Défense et leur famille se sont réunis, le 28 juin, pour assister à la remise des prix ministériels du MDN et des FC.

Les prix ministériels, remis par le sous-ministre de la Défense et le chef d'état-major de la Défense, visent à récompenser les militaires et les employés civils du MDN qui ont accompli un travail exemplaire.

« Depuis ma nomination au poste de sous-ministre adjoint, j'ai eu le privilège de constater personnellement combien les gens au ministère de la Défense nationale sont compétents », déclare Matthew King, sous-ministre adjoint.

L'Équipe de la Défense est particulière, parce qu'elle se compose de militaires et de civils. Le travail que ceux-ci accomplissent ensemble montre en quoi leur dévouement, leurs qualités de chef et leur esprit d'équipe sont des facteurs déterminants dans les réussites du MDN.

Les lauréats des prix ministériels du MDN motivent leurs collègues, dans leur domaine de travail et partout dans l'Équipe de la Défense, en donnant l'exemple, en faisant profiter les autres de leur savoir et en faisant figure de mentors. En leur remettant des prix, le MDN veut souligner l'excellence en matière de renouvellement, le leadership dans le domaine de l'innovation, ainsi que l'influence constructive et importante des lauréats, de façon directe ou indirecte, sur les FC elles-mêmes ou sur la grande famille de celles-ci.

› Suite à la page 2

MCpl Marc-André Gauthier

*Prince William and Catherine, the Duke and Duchess of Cambridge, speak with Canadian Rangers at Blachford Lake Lodge in Yellowknife.*

*Le prince William et Catherine, duc et duchesse de Cambridge, discutent avec des Rangers canadiens au Blachford Lake Lodge, à Yellowknife.*

# Royal Tour 2011

CF Navy, Army and Air Force personnel from Regular and Reserve Force units were honoured to support The Duke and Duchess of Cambridge during their June 30 – July 8 Canadian tour. The CF provided logistical and ceremonial support during Royal couple's visits to Ottawa, Montréal, Quebec, Prince Edward Island, Yellowknife and Calgary. CF personnel and units provided 21-gun salutes, colour parties, bands and 100-person honour guards as Prince William and Catherine, the Duchess of Cambridge, enjoyed an overnight and cruise on board HMCS *Montréal*, flights in CF aircraft, and a special meeting with Canadian Rangers and Junior Rangers.

Flight Lieutenant Wales (Prince William) took the controls of a CH-124 Sea King prior to liftoff from Dalvay by the Sea, P.E.I., during a Waterbird Emergency Landing Procedure training exercise on Dalvay Lake. (Page 8)

# La visite royale 2011

Des réguliers et des réservistes d'unités de la Marine, de l'Armée de terre et de la Force aérienne ont été honorés de pouvoir accueillir le prince William et Catherine, duc et duchesse de Cambridge, à l'occasion de leur visite royale canadienne du 30 juin au 8 juillet. Les FC ont apporté un appui logistique et cérémoniel lors des visites du couple royal à Ottawa, à Montréal, à Québec, à l'Île-du-Prince-Édouard, à Yellowknife et à Calgary. Entre autres, les militaires et les unités se sont occupés des salves de 21 coups d'artillerie, des gardes du drapeau, des musiques et des gardes d'honneur de 100 personnes. De plus, le couple royal a profité d'une croisière d'une nuit à bord du NCSM *Montréal*, de vols à bord d'un aéronef des FC et d'une rencontre spéciale de Rangers et d'apprentis Rangers.

À Dalvay by the Sea, le Capitaine d'aviation Wales (le prince William) a pris les commandes d'un CH-124 Sea King avant le décollage en vue de faire un amerrissage d'urgence de type Waterbird sur le lac Dalvay.

MODERN MODERNE
COMING SEPTEMBER 14, 2011 / DÈS LE 14 SEPTEMBRE 2011

# DM says 'our people are our best asset'

› Continued from cover

"People who show leadership," Mr. King says, "take risks and are always on the look-out for new and innovative ways of doing things."

Award winners were recognized for such things as their dedication to making DND one of the most successful contributors to the Government of Canada Workplace Charitable Campaign; their exceptional teamwork, dedication and professionalism during the implementation of the Canada First Defence Strategy; their assessments of potential health and environmental risks during the CF deployment in Haiti; and the effective HR management they've demonstrated.

"The accomplishments of everyone here demonstrate what I have always known – that our people are our best asset," says Deputy Minister Robert Fonberg. "With such a strong team behind the department, I am confident that we are well-positioned to face the challenges of the coming years."

Teamwork plays a significant part of the successful outcome of any project. The Next Generation Fighter Capability Project team exhibited that level of teamwork via their dedication and professionalism, and were rewarded with a Deputy Minister Commendation.

"This project could not be where it is without teamwork," says project member Major James Kettles, from 409 Tactical Fighter Squadron, 4 Wing Cold Lake. "It is such a complex 'system of systems' that no one individual can be educated in all areas. Every team member had an area of expertise and we worked so well together in the drive for the same goal.

"The project isn't only the aircraft itself. There is maintenance, security, infrastructure and many other areas. The complexity is immeasurable."

Maj Kettles says recognition for hard and effective work is good for team-building all around. "It shows people that, together, you can overcome challenges that seem impossible – and people notice.

"The Next Generation Fighter Capability project is one of the most complex projects the CF has ever had and every member of the team has critical parts. I am proud to be a part of it. The team is fantastic and dedicated. There have been a lot of long days and nights – all worth it!"

For a complete list of 2011 award recipients visit the Awards and Recognition section on **http://dt-ed.mil.ca**.

PHOTOS: RICHARD GUERIN

*CDS Gen Walt Natynczyk presents an Innovation Award to CLS's Rex Hipwell, one of 61 Corporate Awards recipients recognized at a June 28 ceremony.*

*Le Gén Walt Natynczyk, CEMD, présente le Prix du SM et du CEMD pour l'innovation à Rex Hipwell, du CEMAT, l'une des 61 personnes qui ont reçu un prix ministériel au cours d'une cérémonie tenue le 28 juin.*

# L'excellence, ça se récompense

› Suite de la page couverture

« Les personnes qui font preuve de leadership, explique M. King, prennent des risques et tentent toujours de trouver des façons nouvelles et novatrices de procéder. »

On a récompensé les lauréats notamment pour avoir travaillé avec acharnement afin que le MDN soit l'un des plus grands contributeurs à la Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada, pour avoir fait preuve d'esprit d'équipe, de dévouement et de professionnalisme pendant la mise en œuvre de la Stratégie de défense Le Canada d'abord, pour avoir évalué les risques potentiels pour la santé et l'environnement du déploiement des FC à Haïti, et pour avoir assuré une gestion efficace des RH.

« Les réussites de tout le monde ici prouvent ce que je sais depuis toujours : nos gens sont notre atout le plus précieux, a déclaré le sous-ministre Robert Fonberg. Grâce à cette équipe aussi exceptionnelle, le ministère est prêt à affronter les difficultés des prochaines années. »

L'esprit d'équipe joue un rôle important dans la réussite de n'importe quel projet. L'équipe du projet portant sur le chasseur de la nouvelle génération a fait preuve d'esprit d'équipe par son dévouement et son professionnalisme. Elle a reçu, pour cette raison, la Mention élogieuse du sous-ministre.

« Sans le travail d'équipe, le projet n'en serait pas où il en est maintenant, a affirmé le Major James Kettles, du 409e Escadron d'appui tactique de la 4e Escadre Cold Lake. C'est un réseau de systèmes tellement complexe qu'il est impossible qu'une personne en connaisse tous les détails. Chaque membre de l'équipe a un domaine d'expertise et nous avons vraiment bien travaillé ensemble afin d'atteindre le même but. »

« Le projet ne porte pas uniquement sur le chasseur, il concerne l'entretien, la sécurité, l'infrastructure ainsi que beaucoup d'autres aspects. C'est un projet d'une complexité incommensurable. »

Le Maj Kettles affirme que la reconnaissance du travail acharné et efficace est un bon moyen de renforcer les équipes. « Elle montre aux gens qu'ensemble, ils peuvent surmonter des obstacles qui semblent insurmontables, et les gens le remarquent. »

« Le projet portant sur le chasseur de la nouvelle génération est l'un des projets les plus complexes que les FC aient entrepris et chaque membre de l'équipe a joué un rôle crucial. Je suis fier d'en faire partie. Les membres de l'équipe sont fantastiques et dévoués. Il y a eu beaucoup de longues journées et de longues nuits, mais le jeu en vaut la chandelle! »

*Piper Sgt Malcolm Odell, from the Central Band of the CF, plays during the 2011 Corporate Awards ceremony.*

*Le Sgt Malcolm Odell, cornemuseur de la Musique centrale des FC, joue de son instrument pendant la cérémonie de remise des prix ministériels de 2011.*


MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

**The Maple Leaf**
ADM(PA)/DGM
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

**La Feuille d'érable**
SMA(AP)/DGM
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
macleod.ca3@forces.gc.ca — Cheryl MacLeod — 819-997-0543

MILITARY ADVISOR/CONSEILLÈRE MILITAIRE — LCdr/Capc Diane Grover — 819-997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS) — Ruthanne Urquhart — 819-997-0697

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) — Éric Jeannotte — 819-997-0698

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE — Anne-Marie Blais — 819-997-0751

WRITERS / RÉDACTION — Lesley Craig — 819-997-0741
Cheryl MacLeod — 819-997-0543
Capt Travis Smyth — 819-997-3013

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

ISSN 1496-6336 • NDID/IDDN A-JS-000-005/JP-001

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

*The Maple Leaf* is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

*La Feuille d'érable* est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

# Troops depart Kandahar

Morale is high in Kandahar as CF personnel prepare to bid the dusty province farewell and head home. July 7 saw the transfer of command from the Canadians to the US' 1st Stryker Brigade Combat Team, 25th Infantry Division.

"I am extremely proud of our accomplishments," says Brigadier-General Dean Milner, commander, Task Force Kandahar. "The soldiers are quite happy because they know, in most cases, that they're days away from heading home, so they're back to families, back to life in Canada. We've already had a large number of flights head home but we still do have troops in the field. We are still assisting the Americans in a number of different ways so we still have a few more things to be done here."

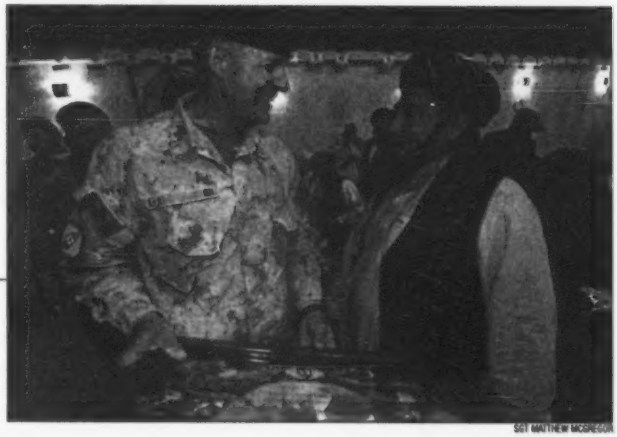
This withdrawal from Kandahar Province marks the end of 10 years of combat in Afghanistan for the Forces. In 2001, Canada pledged support to international efforts to combat terrorism, and committed to helping stabilize Afghanistan. Over the years, CF personnel have worked with NATO and non-NATO nations, the Afghan population and other Canadian government departments to improve security, governance and development in Afghanistan.

Since 2005, CF personnel in Kandahar have provided direct protection to Afghans by living among the people, engaging in direct combat operations against insurgent forces, conducting joint village patrols, and training and mentoring Afghan National Security Forces (ANSF) to enable them to assume responsibility for their own security. To date, CF personnel have trained and mentored about 50 000 Afghan National Army personnel and 2 100 Afghan National Police personnel.

"There've been large accomplishments here in Kandahar Province for the people," says BGen Milner. "There's momentum here right now from a security perspective, governance and development. The development that we've achieved is absolutely extraordinary. There are 31 schools that have opened in Dand, and that district is ready to transition shortly into a completely Afghan-led district."

The excellent work the CF has done in training and mentoring the ANSF has resulted in Afghan partners with more confidence and capabilities, says BGen Milner. This work will continue in the north as the CF involvement in Afghanistan transitions to a training role on Operation ATTENTION in Kabul.

"A lot of the soldiers are looking forward to continuing the commitment here in Afghanistan because they understand how important the training mission is up in Kabul," BGen Milner says. "We've gained tremendous experience from the operation and, the way the world is right now, we'll be well prepared to move wherever we are needed in the future."



SGT MATTHEW MCGREGOR

*BGen Dean Milner presents Panjwa'i District leader Haji Fazluddin Agha with a gift following the July 7 Transfer of Command Authority Ceremony.*

*Le Bgén Dean Milner présente un cadeau à Haji Fazluddin Agha, chef du district de Panjwayi, à la suite de la cérémonie de passation de commandement, le 7 juillet.*

# Les militaires quittent Kandahar

Le moral est très bon à Kandahar, puisque les soldats canadiens se préparent à quitter la province poussiéreuse et à rentrer chez eux. Le 7 juillet, les Canadiens ont cédé le commandement à la 1st Stryker Brigade Combat Team, 25th Infantry Division, des États-Unis.

« Je suis extrêmement fier de nos réalisations, affirme le Brigadier-général Dean Milner, commandant de la Force opérationnelle à Kandahar. Les soldats sont très heureux, puisqu'ils savent que la plupart d'entre eux partiront dans quelques jours retrouver leur famille et reprendre leur vie au Canada. En effet, beaucoup de soldats sont déjà rentrés au pays, mais il y en a encore ici. Nous continuons d'aider les États-Uniens de bien des façons, alors il nous reste encore des choses à faire. »

Ce départ de la province de Kandahar signale, pour les FC, la fin de dix ans de combat en Afghanistan. En 2001, le Canada s'était engagé à appuyer la lutte internationale contre le terrorisme et à stabiliser l'Afghanistan. Au fil des ans, les militaires canadiens ont travaillé tant avec des pays membres de l'OTAN qu'avec d'autres pays, la population afghane et des ministères canadiens en vue d'améliorer la sécurité, la gouvernance et le développement de l'Afghanistan.

Depuis 2005, les soldats canadiens à Kandahar ont assuré la protection des Afghans en vivant parmi eux, en participant aux opérations de combat contre les forces insurgées, en menant des patrouilles mixtes dans les villages, mais aussi en formant et en encadrant les Forces de sécurité nationales afghanes (FSNA) afin de les préparer à assurer leur propre sécurité. À ce jour, les FC ont formé et encadré quelque 50 000 militaires de l'Armée nationale afghane et 2 100 agents de la Police nationale afghane.

« On a accompli de grandes réalisations pour la population dans la province de Kandahar, signale le Bgén Milner. Du point de vue de la sécurité, de la gouvernance et du développement, la province a le vent dans les voiles. Le développement que nous avons réalisé est absolument extraordinaire. Trente et une écoles ont ouvert leurs portes dans le district de Dand, dont les Afghans assumeront sous peu la direction. »

Selon le Bgén Milner, l'entraînement et l'encadrement excellents fournis par les FC aux FSNA ont donné aux partenaires afghans une confiance et des capacités accrues. Ce genre de travail continuera dans le nord de la province, puisque les FC joueront un rôle d'instruction à Kaboul dans le cadre de l'opération ATTENTION.

« Beaucoup de soldats ont hâte de poursuivre le travail des FC en Afghanistan, puisqu'ils savent à quel point la mission d'instruction est importante pour Kaboul, ajoute le Bgén Milner. Nous avons acquis une grande expérience pendant l'opération et, vu la situation mondiale actuelle, nous serons à même d'aller là où on aura besoin de nous. »

# Taking his place

Chief of CF Transformation LGen Andrew Leslie is inducted into the Order of St. George, with the rank of Knight Commander, by Grand Master of the Order Gareth Green at the annual investiture ceremony held recently at St. Bartholomew's Church in Ottawa.

The most important charitable function of the Order is to support the Military Families Fund with an annual $10 000 donation. The fund provides support and financial aid to the families of wounded and fallen CF personnel.

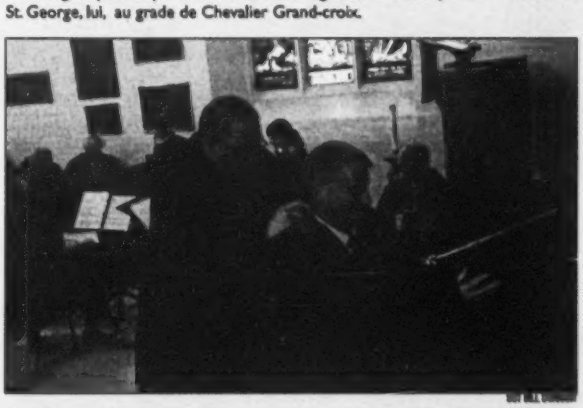
As well, MGen (Ret) Lewis Mackenzie was inducted into the Order with the rank of Knight Grand Cross.

# Bienvenue!

Le Lgén Andrew Leslie, chef de la transformation des FC, est reçu dans l'Ordre de St. George, au grade de Chevalier commandeur, par Gareth Green, Grand maître de l'Ordre, lors de la cérémonie d'investiture annuelle, à l'église St. Bartholomew d'Ottawa.

Tous les ans, l'Ordre de St. George fait don de 10 000 $ au Fonds pour les familles des militaires, ce qui en fait son plus grand projet de bienfaisance. Le Fonds sert à apporter un appui moral et financier aux familles de militaires canadiens blessés et tombés.

Le Mgén (retraité) Lewis Mackenzie a également été reçu dans l'Ordre de St. George, lui, au grade de Chevalier Grand-croix.



# Panjwa'i Road opens to traffic

The Khyber outpost in the Canadian area of operations in Kandahar Province marked the November 27, 2010, start line of a project to build an all-weather road connecting Bazar-e-Panjwa'i with the village of Mushan.

Six months later, a May 27 ribbon-cutting ceremony marked the end of the CF's Operation PASS RAFTAN and the beginning of greater freedom of movement for local residents. The 16-km road links the Horn of Panjwa'i, the western end of the district, to the main highway to Kandahar City, improving residents' access to schools, markets and their District Centre, the seat of local government.

Panjwa'i District Governor Haji Fazluddin Agha and the Afghan National Army's Brigadier-General Ahmad Habibi were among representatives of the Government of Afghanistan at the ceremony. Tim Martin, the Representative of Canada in Kandahar; CEFCOM commander Lieutenant-General Marc Lessard; and Task Force Kandahar commander Brigadier-General Dean Milner represented Canada.

The roadbed was laid by US military construction engineers using materials supplied by Afghan contractors. The project was conducted under the watchful eyes of Task Force Kandahar's 1st Battalion, Royal 22e Régiment Battle Group (1 R22eR BG) at the eastern end and 2nd Stryker Cavalry Regiment, US Army, at the western end.

Op PASS RAFTAN saw Task Force Kandahar working in close co-operation with the ANA's 1st Brigade, 205 (Hero) Corps. Together, Canadian and Afghan commanders obtained agreement from local elders and community representatives on issues such as the road's route, the placement of culverts and irrigation canals, and the compensation to be paid to landowners affected by the road.

Construction went on all winter, through torrential rains. As well, the workforce—soldiers and civilians—endured insurgent harassment that included small-arms fire and bombs.

Op PASS RAFTAN was the primary sustained tasking undertaken by 1 R22eR BG during its 10-month tour of duty in Afghanistan.

MCpl Eric Lindon

*Cpl Pier-Olivier Gasse-Leblanc of C Squadron prepares to hook up an American bulldozer that is stuck in the mud.*

*Le Cpl Pier-Olivier Gasse-Leblanc, de l'Escadron C, s'apprête à venir en aide à un bouteur états-unien qui s'est embourbé.*

# Circulez! Circulez!

L'avant-poste Khyber, dans la zone d'opérations canadienne de la province de Kandahar, constituait le point de départ, le 27 novembre 2010, du projet visant à construire une route praticable en tout temps reliant Bazar-e-Panjwayi et le village de Mushan.

Six mois plus tard, le 27 mai 2011, une cérémonie d'inauguration marquait la fin de l'opération PASS RAFTAN des FC et le début d'une liberté de circulation accrue pour les habitants de la région. La route de seize kilomètres lie la « corne de Panjwayi », le côté ouest du district, à la route principale menant à Kandahar, permettant ainsi aux gens d'avoir un meilleur accès aux écoles, aux marchés et au centre de district, siège du gouvernement local.

À la cérémonie, le gouvernement de l'Afghanistan était représenté entre autres par Haji Fazluddin Agha, gouverneur du district de Panjwayi, et le Brigadier-général Ahmad Habibi, de l'Armée nationale afghane. La délégation canadienne comptait Tim Martin, représentant du Canada à Kandahar, le Lieutenant-général Marc Lessard, commandant du COMFEC, ainsi que le Brigadier-général Dean Milner, commandant de la Force opérationnelle à Kandahar.

Ce sont des ingénieurs états-uniens qui ont construit la plateforme de la route, utilisant des matériaux fournis par des entrepreneurs afghans. La Force opérationnelle à Kandahar, à savoir le groupement tactique du 1er Bataillon du Royal 22e Régiment (1 R22eR) à l'extrémité est et le 2nd Stryker Cavalry Regiment de l'Armée de terre des États-Unis à l'extrémité ouest, a supervisé le projet pendant toute sa durée.

Dans le cadre de l'op PASS RAFTAN, la Force opérationnelle à Kandahar a travaillé en étroite collaboration avec la 1re Brigade du 205e Corps (Hero) de l'ANA. Ensemble, les commandants canadiens et afghans ont obtenu le consentement des aînés et des représentants de la communauté pour ce qui est du parcours de la nouvelle route, du placement des buses et des canaux d'irrigation et de l'indemnité à verser aux propriétaires de terrains sur lesquels allait passer la nouvelle route.

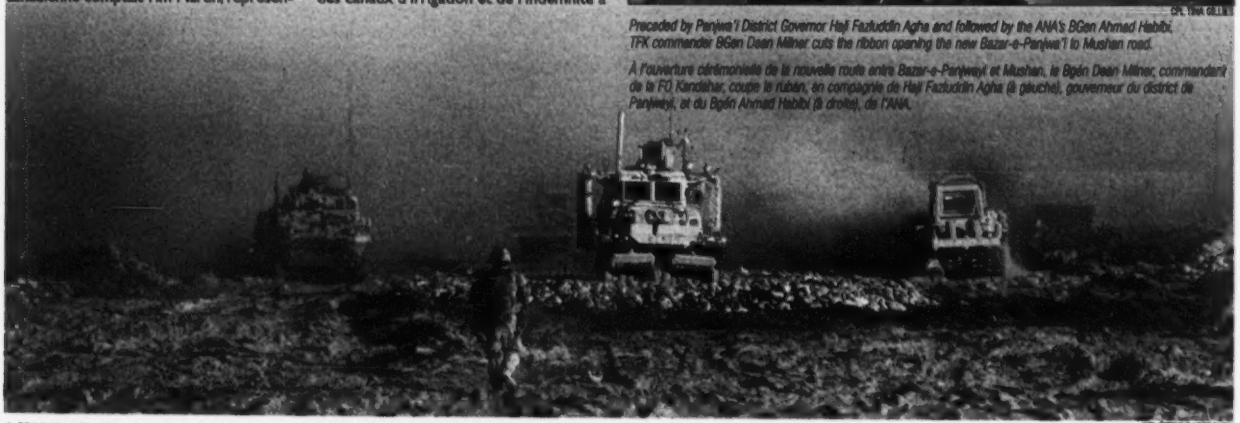
La construction a duré tout l'hiver, malgré des pluies torrentielles. La main-d'œuvre, composée de militaires et de civils, a aussi dû composer avec le harcèlement d'insurgés, sous forme de tirs d'armes légères et de bombes.

L'op PASS RAFTAN constitue le principal projet entrepris par le groupement tactique du 1 R22eR pendant sa période de service de dix mois en Afghanistan.

Cpl Trent Gill

*Preceded by Panjwa'i District Governor Haji Fazluddin Agha and followed by the ANA's BGen Ahmad Habibi, TFK commander BGen Dean Milner cuts the ribbon opening the new Bazar-e-Panjwa'i to Mushan road.*

*À l'ouverture cérémonielle de la nouvelle route entre Bazar-e-Panjwayi et Mushan, le Bgén Dean Milner, commandant de la FO Kandahar, coupe le ruban, en compagnie de Haji Fazluddin Agha (à gauche), gouverneur du district de Panjwayi, et du Bgén Ahmad Habibi (à droite), de l'ANA.*



Cpl Étienne Lemoign

*A CF LAV III (left) takes up its position on the construction site while US de-mining vehicles (centre) finish flailing the route and a bulldozer moves to its work area.*

*Un VBL III des FC (à gauche) arrive au chantier de construction, où un véhicule de déminage des États-Unis (au centre) termine le battage du terrain. À droite, un bouteur se dirige vers sa zone de travail.*

# GLADIUS weathers the storm

**By Lesley Craig**

As the civil unrest in Syria grows and the international community begins to leave the country, Major Kent Stewart eyes the situation with calm concern. He is currently serving in the Golan Heights as the military assistant to the Force Commander of the UN Disengagement Observer Force. He and Maj Dan Morrison are the only two CF personnel on Operation GLADIUS, Canada's contribution to UNDOF.

"The country is in some turmoil," Maj Stewart says. Thus far, the turmoil has followed predictable patterns – mostly. "The urban centres are fairly active on Friday and Saturday with protests that are quickly dispersed once the [Syrian] government forces descend upon them."

Two recent events, however, upset that pattern. May 15, known to the Palestinians as Al-Nakba, day of the catastrophe, and June 5, An-Naksa, day of the setback, saw deadly protests in UNDOF's area of operations. Both of these days commemorate the displacement of the Palestinian people – the former following the creation of the state of Israel in 1948, and the latter following Israel's victory in the Six-Day War in 1967.

"These were both related to significant events in the Palestinian culture," explains Maj Stewart. "But the [Yom Kippur] War ended 37 years ago and a lot of the people who were displaced out of this area… most of them have passed away from old age, and these people protesting are their children who have never actually lived here or even seen the area because they're not allowed into the area [of separation]."

On both days, thousands of Palestinians gathered at a location on the Syrian side of the area of separation (AOS) known as "the family shouting place". Protesters crossed the ceasefire line and Israeli Defence Forces responded with tear gas, smoke grenades and, eventually, live fire. The protests resulted in an unconfirmed number of civilian casualties and deaths.

UNDOF's presence in the Golan provides a necessary stability as they strive to maintain the ceasefire between Israel and Syria and supervise the areas of separation and limitation. Canadian involvement in UNDOF began in 1974 with Op DANACA; some 12 000 CF personnel served on the Golan Heights before DANACA closed out in 2006.

*Maj Kent Stewart (left) and Maj Dan Morrison stand atop Mount Hermon, which borders the AOS in the north of Syria.*

*Les Maj Kent Stewart (à gauche) et Dan Morrison sur le mont Hermon, aux abords de la zone de séparation dans le nord de la Syrie.*

When DANACA ended, GLADIUS began; today, it comprises two senior officers who serve as military assistant to the UN commander and as senior staff officer at UNDOF HQ.

"If UNDOF was not here, there would be a lot more problems along the ceasefire line, that's for sure," says Maj Stewart. "The IDF would not tolerate anybody coming close to their defensive positions or the ceasefire line, so there would be a lot more activity, a lot more shooting."

Much of the current unrest seems to be rooted in a small city called Dara'a, just 30 km from Camp Faouar, UNDOF's principal base camp. From there, the unrest spread north and then northeast, through the country. It is taking its toll on UNDOF.

Most of UNDOF's civilian staff live in Damascus and travel an hour by road each day just to get to work at the camp. During some of the large demonstrations in Damascus, Syrian government forces set up checkpoints along that road, which also leads to the airport.

"There were a lot of anxious people here when there was activity so close to their lives," says Maj Stewart. "So it did have an impact, and it still does."

Although both Maj Stewart and Maj Morrison will remain in Syria to the end of their deployment on Op GLADIUS, some of UNDOF's civilian staff are sending their families out of the country.

"The diplomatic community is pretty well-linked in with the feel of the country and most of the embassies here have thinned out," Maj Stewart says. "There's definitely a feeling that the worst may be yet to come."

# L'op GLADIUS survit à la tourmente

**Par Lesley Craig**

L'agitation civile en Syrie augmente et la communauté internationale commence à quitter le pays. Le Major Kent Stewart envisage la situation, inquiet mais calme. Il effectue actuellement une période de service dans le plateau du Golan comme adjoint militaire du commandant de la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement (FNUOD). Le Maj Stewart et le Maj Dan Morrison sont les deux seuls Canadiens participants à l'opération GLADIUS, la contribution du Canada à la FNUOD.

« Le pays est dans la tourmente, explique le Maj Stewart. Jusqu'à présent, l'agitation suit des tendances prévisibles, la plupart du temps. Le vendredi et le samedi, les centres urbains sont assez actifs. Mais les manifestants se dispersent rapidement lorsque les forces du gouvernement syrien se pointent. »

Deux événements récents, par contre, sont venus perturber la tendance. Le 15 mai, que les Palestiniens nomment *Al-Nakba*, jour de la catastrophe, et le 5 juin, *An-Naksa*, la guerre du revers, des manifestations sanglantes ont eu lieu dans la zone d'opérations de la FNUOD. Ces deux jours marquent le déplacement du peuple palestinien, le premier à la suite de la création de l'État d'Israël, en 1948, et le deuxième, après la victoire d'Israël lors de la guerre de six jours, en 1967.

« Ces deux jours sont très lourds de sens dans la culture palestinienne, explique le Maj Stewart. Mais cette guerre a pris fin il y a 37 ans et beaucoup de ceux qui ont été expulsés sont morts de vieillesse. Les manifestants sont les enfants de ces personnes, qui n'ont jamais vécu ici ni même vu la région, puisqu'ils ne sont pas admis dans la zone de séparation. »

Ces deux jours, des milliers de Palestiniens se sont réunis du côté syrien de la zone de séparation à un endroit qu'on a surnommé « le lieu des cris des familles ». Les manifestants ont franchi la ligne de cessez-le-feu et les Forces de défense israéliennes ont riposté à l'aide de gaz lacrymogène, de grenades fumigènes et, finalement, de tirs réels. Les manifestations ont mené à un nombre non confirmé de civils blessés et tués.

La présence de la FNUOD dans le Golan permet de maintenir la stabilité nécessaire pour faire respecter le cessez-le-feu entre Israël et la Syrie et superviser les zones de séparation et les limites. La participation du Canada à la FNUOD a débuté en 1974, par l'op DANACA. Près de 12 000 militaires des FC ont servi dans le plateau du Golan avant la fin de l'op DANACA, en 2006. L'op GLADIUS a pris la relève. Aujourd'hui, deux militaires font partie de l'opération, un adjoint militaire au commandant de l'ONU et un officier supérieur d'état-major au QG de la FNUOD.

« Sans la FNUOD, il y aurait certainement beaucoup plus de problèmes à la ligne de cessez-le-feu, précise le Maj Stewart. Les Forces de défense israéliennes ne toléreraient aucune approche de leurs positions défensives ni de la ligne de cessez-le-feu. Il y aurait donc beaucoup plus d'activité, beaucoup plus de tirs. »

La grande partie de l'agitation actuelle semble provenir de Dara'a, petite ville située à 30 km du camp Faouar, camp de base principal de la FNUOD. Or, l'agitation s'est répandue vers le nord et puis vers le nord-est, pour s'étendre à tout le pays. La FNUOD commence à ressentir les effets de cette agitation.

La plupart des membres du personnel civil de la FNUOD habitent à Damas et font la navette pendant une heure tous les jours pour pouvoir aller travailler au camp. Pendant l'une des grandes manifestations à Damas, les forces du gouvernement syrien ont établi des postes de contrôle le long de cette route, qui mène également à l'aéroport.

« Beaucoup de gens étaient ébranlés de voir une telle activité perturber leur vie quotidienne. Ces tensions ont eu et continuent d'avoir des répercussions », ajoute le Maj Stewart.

Les Maj Stewart et Morrison resteront en Syrie jusqu'à la fin de leur déploiement dans le cadre de l'op GLADIUS, mais certains membres du personnel civil de la FNUOD font quitter le pays à leur famille.

« La communauté diplomatique a le doigt sur le pouls du pays et la plupart des ambassades ici sont dégarnies. On craint toutefois que le pire reste à venir. »

# In-theatre crash inquiry released

**By Cheryl MacLeod**

After two years of conducting thorough analyses of witness interviews, collected evidence, legislation, regulations and directives, the Board of Inquiry (BOI) report on the July 6, 2009, crash of Canadian Griffon CH146434 in support of Operation ATHENA has been released.

The BOI was convened July 23, 2009, to investigate the circumstances surrounding the crash at Forward Operating Base Mescall in Zabul Province, Afghanistan, that killed two CF personnel and a coalition service member.

In the final BOI report, two direct contributing factors were found to have caused the crash, along with seven indirect contributing factors. The Board also reviewed all pertinent investigation reports and in-theatre military police reports to help with their decisions. In total, 18 recommendations were put forward, of which 12 have already been implemented, to ensure prevention of future crashes of this nature.

"Recommendations varied from pilot and flight engineer operational training courses to be modified, to standard manoeuvres manual and aircraft operating instructions to be amended," said Lieutenant-Colonel Luc Martineau, BOI president. "Some [BOI recommendations] happened then, some are in the process now and others are still being considered. Actually, some of these recommendations were being implemented while we were still going through the process. We just make it more formal with the closure of the BOI."

One recommendation already implemented is the revision of the approval authority for high-risk conditions, after Canadian Task Force Afghanistan reviewed the operating procedures related to unprepared landing zones. The operating environment of Afghanistan is one of the harshest in the world for helicopters, so increased emphasis has been placed on duplicating these conditions for pre-deployment training for new aircrew members, and on in-theatre training conducted with experienced aircrews to ensure safety and security.

"Even though I'm a pilot, I cannot mention anything in the report that I think should have been done," said LCol Martineau. "Everything has to be based on facts from the scene, information gathered and the many interviews. You have to ask the right questions, because it's not always evident sometimes; this is why it [the BOI report] takes time to prepare."

The Griffon crash BOI team comprised five CF personnel from various fields of expertise such as medicine, engineering and flight. The team is mandated to look into the circumstances of the accident and the injury that occurred, to determine the facts of what went wrong, and to formulate recommendations to help prevent or disallow this from happening in the future.

A BOI is an administrative inquiry only, normally convened to examine and report on complex or significant events. It serves to determine what occurred, and how and why it occurred, and proposes measures that might prevent the possibility of recurrence. It is not a criminal investigation. Flight Safety looks solely at the things related to the flight itself. "The BOI is larger in scope but, in most cases, we do not go as deep into flight details as they [Flight Safety investigators] do on the flight safety side, so we try to stay within our mandate," said LCol Martineau.

With a coalition casualty, Afghanistan crash location and numerous interviews and ensuring the presence of the deceased family members, LCol Martineau and his team had a lot of ground to cover. "All of these things have made me appreciate a little bit more why BOIs take so long to finish."

For further information, go to **http://www.vcds.forces.gc.ca/boi-cde/archive-eng.asp**.

# Publication d'un rapport d'enquête sur un écrasement

**Par Cheryl MacLeod**

Après deux années passées à analyser rigoureusement des interrogatoires de témoins, des éléments de preuve, des lois, des règlements et des directives, la Commission d'enquête (CE) a diffusé son rapport sur l'écrasement du Griffon CH146434, survenu le 6 juillet 2009 pendant l'opération ATHENA.

Le 23 juillet 2009, on a chargé la CE d'enquêter sur les circonstances de l'écrasement de l'hélicoptère à la base d'opérations avancée Mescall, dans la province de Zaboul, en Afghanistan. L'accident a entraîné la mort de deux militaires des FC et d'un soldat de la coalition.

Dans son rapport final, la CE a conclu que l'écrasement était attribuable à deux facteurs directs et à sept facteurs indirects. Pour étayer sa décision, elle a examiné tous les rapports d'enquête pertinents et les rapports de la police militaire dans le théâtre d'opérations. Le rapport de la CE contient 18 recommandations, dont douze ont déjà été mises en œuvre, pour prévenir de futurs écrasements de même nature.

« Les recommandations sont variées. Elles comprennent la révision de l'instruction opérationnelle des pilotes et des mécaniciens de bord jusqu'à la modification du manuel de manœuvre standard et des instructions d'exploitation d'aéronef », explique le Lieutenant-colonel Luc Martineau, président de la CE. « On a appliqué certaines recommandations immédiatement, d'autres le seront à l'avenir et d'autres encore sont toujours à l'étude. En fait, certaines de ces recommandations étaient déjà en cours d'application avant même que nous ayons terminé le processus. En mettant fin à nos travaux, nous venons tout simplement officialiser le tout. »

Parmi les recommandations déjà appliquées figure la révision du pouvoir d'approbation dans des conditions risquées. Cette mesure a en effet été prise lorsque la force opérationnelle du Canada en Afghanistan a revu les procédures opérationnelles liées aux zones d'atterrissage non préparées. Le milieu opérationnel afghan est l'un des plus exigeants de la planète pour les hélicoptères. Les recommandations visent à reproduire ces conditions dans l'instruction préalable au déploiement du nouveau personnel navigant. Elles mettent aussi l'accent sur l'entraînement dans le théâtre d'opérations avec du personnel navigant chevronné pour assurer la protection et la sécurité des militaires.

« Même si je suis pilote, je ne peux pas exprimer d'opinion dans le rapport sur ce qui aurait dû être fait, affirme le Lcol Martineau. Tout doit être fondé sur les faits observés, sur l'information recueillie et sur les nombreux interrogatoires. Il faut poser les bonnes questions, parce que la situation n'est pas toujours évidente. C'est pour cette raison qu'il a fallu tout ce temps pour rédiger le rapport. »

L'équipe de la CE sur l'écrasement du Griffon était formée de cinq militaires canadiens de divers domaines d'expertise, tels que la médecine, l'ingénierie et le pilotage. Son mandat consiste à examiner les circonstances de l'accident, pour établir la séquence des événements et pour formuler des recommandations qui permettront de prévenir une telle situation à l'avenir.

Les CE sont uniquement chargées d'enquêtes administratives. Elles ont généralement pour mission d'examiner des événements complexes ou importants et de produire un rapport. Les CE déterminent ce qui s'est produit et établissent comment et pourquoi les événements sont survenus. Elles proposent ensuite des mesures pour empêcher que la situation ne se reproduise. Il ne s'agit pas d'une enquête criminelle. Les enquêteurs sur la sécurité des vols se penchent uniquement sur les éléments liés au vol. « La CE a un mandat plus large, mais, dans la plupart des cas, nous n'examinons pas les détails du vol de manière aussi approfondie que les enquêteurs sur la sécurité des vols. Nous tentons de respecter notre mandat », précise le Lcol Martineau.

Puisqu'ils devaient s'occuper de la mort d'un militaire de la coalition, d'un écrasement en sol afghan, de nombreux interrogatoires et de démarches visant à assurer la présence des membres de la famille des victimes, le Lcol Martineau et son équipe avaient fort à faire. « Je comprends maintenant un peu mieux pourquoi les commissions d'enquête ont besoin d'un aussi long délai pour faire leur travail. »

Pour en savoir plus, visitez le **http://www.vcds-vcemd.forces.gc.ca/boi-cde/archive-fra.asp**

*CH-146 Griffon*

*Un CH-146 Griffon*

# OMLT finale underscores new confidence of ANSF

**By Capt Jamie Donovan**

KANDAHAR — Under a blazing sun, the Operational Mentor and Liaison Team (OMLT) bade an official farewell to Kandahar July 6.

The OMLT's efforts have seen the Afghan National Security Forces' (ANSF's) ability increase exponentially, and self-determination permeate Afghan forces in Kandahar.

"We are leaving an enduring legacy to the Afghan National Army [ANA] and Afghan National Police [ANP]," OMLT CO Colonel Hercule Gosselin said during the ceremony at KAF. "We can be proud of our Afghan colleagues' vision, ability and necessary confidence to move forward in support of the Government of the Islamic Republic of Afghanistan.

"From here, we can celebrate our successes knowing with confidence that the future remains bright and that ANSF progress will continue with the support of our coalition partners."

OMLT mentoring of the ANSF became indispensible to mission success. OMLT personnel, on behalf of Canada and the CF, mentored and supported the ANSF as a vehicle to better governance and development – most notably, through partnering with 1st Brigade, 205th (1/205) Corps of the ANA.

"The OMLT has helped us make our systems and processes more effective [and] improve logistics support, and empowered us to plan for and conduct operations independently," said 1/205 Corps Commander Brigadier General Ahmad Habibi. "Today, we are able to do infinitely more than we were able to do before."

From 2006, the OMLT in Kandahar Province comprised 200 to 300 Canadians whose duties included facilitating and mentoring members of the ANA and, during the last combat rotation, the ANP, with Police Operational Mentor and Liaison Teams coordinated within the OMLT mandate. CF and police personnel worked with ANSF members, mentoring and accompanying ANA and ANP leaders during joint and independent operations. The OMLT also provided essential coordination and liaison with Task Force Kandahar, US flanking brigades and Regional Command (South), contributing to ANSF development initiatives.

"As a mentor, you are often a conduit, bridging the gap between the partner that is the battle group and your ANSF counterpart," said Captain Luong Nguyen, a former infantry mentor supporting Kandak 6 of 1st Brigade. "You've got to prove your worth. There's a lot riding on the work that you do to build soldier and leader capacity, understanding and appreciation."

The OMLT supported capacity-building initiatives such as logistical support processes and police refresher training for the Afghan Uniformed Police (AUP), and development of an understanding of battlefield effects and enablers within the ANA. As part of ANSF mentoring, there was also the constant but delicate stimulation in favour of bottom-up leadership and strategic vision amidst the remnants of Soviet-era leadership and management sets.

"Building vision and leadership, capacity takes time and dedication," said Captain Ross Franklin, a CF engineer mentor with Task Force 3-10. "You find out quickly that relationship-building is just as critical as the work to be done, as the mentoring itself. The experience was exceptional, and both we and the ANSF accomplished much."

During Task Force 3-10, the ANA and ANP gained recognition and earned trust at the local level, and the number of trained AUP in Panjwa'i and Dand Districts dramatically improved the capacity and influence of the ANP. At the same time, improved coalition-ANSF collaboration enhanced security, and development and governance. All of these factors make ANSF ownership of security and security-related issues a not-too-distant reality.

"It is because of your efforts, demonstrated initiative, creativity and sense of devotion that operational capabilities for 1st Brigade and all of its integral units increased to such an astounding level," Col Gosselin told OMLT personnel during the farewell ceremony. "You have nurtured the inspirational determination of the ANA and ANP to become more effective and more modern, and to continuously improve in order to better support the government in their endeavour to protect the population.

"It is a tremendous and promising step forward, one that all who contributed to Afghan force development can be proud of."

*1/205 Corps commander BGen Ahmad Habibi and OMLT CO Col Hercule Gosselin exchange salutes during the July 6 OMLT closing ceremony at KAF.*

*Le Bgén Ahmad Habibi, commandant de la 1re Brigade du 205e Corps de l'ANA, et le Col Hercule Gosselin, commandant de l'ELMO, se saluent lors de la cérémonie de clôture de l'ELMO, à l'aérodrome de Kandahar, le 6 juillet.*

SGT MATTHEW MCINNIS

# Une confiance renouvelée en Afghanistan

**Par le Capt Jamie Donovan**

KANDAHAR — Sous un soleil de plomb, l'Équipe de liaison et de mentorat opérationnel (ELMO) a fait ses adieux à Kandahar, le 6 juillet.

Le travail de l'ELMO a permis d'accroître de façon exponentielle les compétences des Forces de sécurité nationales afghanes (FSNA) et de donner aux forces afghanes à Kandahar une autonomie pleine d'espoir.

« L'Armée nationale afghane [ANA] et la Police nationale afghane [PNA] jouiront longtemps des effets de notre travail », a affirmé le Colonel Hercule Gosselin, commandant de l'ELMO lors de la cérémonie à l'aérodrome de Kandahar. « Nous pouvons être fiers de la vision, des compétences et de la confiance de nos collègues afghans, qui ont fait des progrès pour appuyer le gouvernement de la République islamique d'Afghanistan. »

« À partir de maintenant, nous pouvons souligner nos réussites en sachant fort bien que l'avenir est prometteur et que les progrès des FSNA continueront grâce au soutien fourni par nos partenaires de la coalition. »

Le travail de mentorat de l'ELMO auprès des FSNA est devenu indispensable à la réussite de la mission. Le personnel de l'ELMO, travaillant au nom du Canada et des FC, a encadré et appuyé les FSNA en vue de favoriser une gouvernance et un développement meilleurs. Leur collaboration la plus mémorable a pris la forme d'un partenariat avec la 1re Brigade du 205e Corps de l'ANA.

« L'ELMO nous a aidés à améliorer l'efficacité de nos systèmes et de nos processus, ainsi que le soutien logistique, et nous a permis de planifier et de mener des opérations indépendantes », explique le Brigadier-général Ahmad Habibi, commandant de la 1re Brigade du 205e Corps de l'ANA. « Aujourd'hui, nous pouvons en faire infiniment plus que nous en étions capables avant. »

Depuis 2006, l'ELMO dans la province de Kandahar comptait de 200 à 300 Canadiens affectés à diverses tâches, notamment faciliter les discussions, encadrer des militaires de l'ANA et, durant la dernière rotation de combat, de la PNA, en compagnie des équipes de liaison et de mentorat opérationnel de la police.

Des militaires canadiens et des policiers ont travaillé avec des membres du personnel des FSNA, afin d'encadrer et d'accompagner des chefs de l'ANA et de la PNA au cours d'opérations mixtes et indépendantes. L'ELMO a également assuré une coordination et une liaison essentielles avec la Force opérationnelle à Kandahar, les brigades de flanc-garde des États-Unis, et le Commandement régional (Sud), tout en participant aux projets de développement des FSNA.

« Le travail de mentor consiste souvent à faire le lien entre le partenaire, soit le groupement tactique, et son homologue des FSNA », explique le Capitaine Luong Nguyen, ancien mentor d'infanterie qui a appuyé le 6e Kandak de la 1re Brigade. « Il faut prouver sa valeur. Beaucoup de choses dépendent du travail accompli pour augmenter la capacité, la compréhension et la reconnaissance des soldats et des dirigeants. »

L'ELMO a appuyé des mesures de renforcement des capacités, notamment les processus de soutien logistique et l'instruction de recyclage pour la Police afghane en uniforme (PAU), ainsi que la mise au point des façons de comprendre les effets et les outils sur le champ de bataille pour l'ANA. Il y avait également, dans le cadre des activités de mentorat des FSNA, un encouragement constant mais subtil visant à favoriser la vision stratégique et le leadership ascendant parmi les vestiges de leadership et de gestion de l'époque soviétique.

« L'établissement d'une vision et du leadership nécessite du temps et du dévouement », souligne le Capitaine Ross Franklin, mentor de la Force opérationnelle 3-10 des FC dans le domaine du génie. « On se rend vite compte que nouer des relations est aussi important que le travail à accomplir et que le mentorat. Nous avons vécu une expérience exceptionnelle et nous en avons accompli beaucoup. Il en va de même pour les FSNA. »

À l'occasion de la rotation de la Force opérationnelle 3-10, l'ANA et la PNA ont gagné l'admiration et la confiance des gens à l'échelle locale et un certain nombre des policiers de la PAU dans les districts de Panjwayi et de Dand ont sensiblement amélioré la capacité et l'influence de la PNA. En même temps, la collaboration accrue entre la coalition et les FSNA ont permis de resserrer la sécurité, ainsi que les activités de développement et de gouvernance. Tous ces facteurs font en sorte que l'autonomie des FSNA en matière de sécurité deviendra bientôt réalité.

« C'est grâce à vos efforts, à votre esprit d'initiative, à votre créativité et à votre dévouement que les capacités opérationnelles de la 1re Brigade et de ses unités intégrées ont progressé à un niveau aussi exceptionnel », a déclaré le Col Gosselin en s'adressant aux membres du personnel de l'ELMO pendant la cérémonie d'adieu. « Vous avez favorisé la détermination des militaires de l'ANA et des policiers de la PNA à devenir plus efficaces et plus modernes, ainsi qu'à s'améliorer continuellement pour mieux appuyer le gouvernement dans son travail visant à protéger la population. »

« C'est un pas formidable et prometteur dans la bonne direction, un pas dont tous ceux qui ont participé au perfectionnement des forces afghanes peuvent être fiers. »

# Royal couple stays aboard HMCS *Montréal*

**By Maj Paul Doucette**

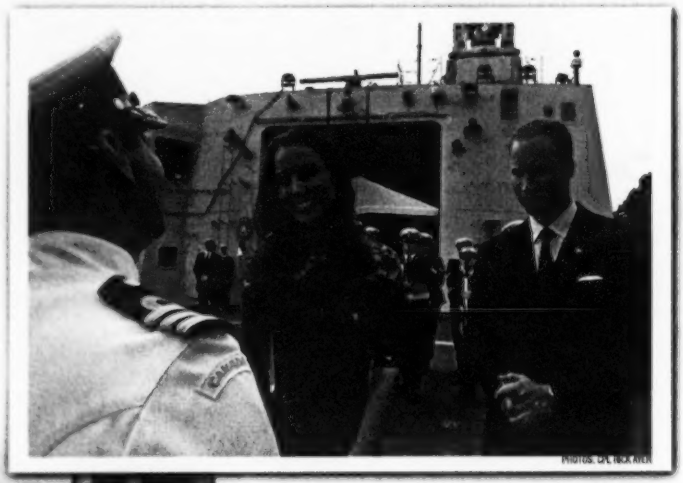
The ship's company of HMCS *Montréal* had the rare honour of hosting the Duke and Duchess of Cambridge July 2–3 as the ship travelled along the St. Lawrence River on the *Montréal* to the city of Québec leg of the couple's Royal Tour throughout Canada.

Prince William and Catherine arrived at the ship just after 9:30 p.m. and, once on board, had the opportunity to watch fireworks over downtown Montréal and visit crew members on the bridge as the ship slipped away from the city.

The Royal couple spent the night in the commanding officer's cabin, usually occupied by Commander Réal Brisson. One member of the ship's company who had great deal of interaction with Prince William and Catherine was the commanding officer's steward, Able Seaman Rob Lockhart. "It was the chance of a lifetime," says AB Lockhart. "They were both very nice. At one time, I was in the serving area and the Prince came right in and he began chatting with me."

Cdr Brisson also had the opportunity to engage with the Duke and Duchess. Along with the greetings and farewells, he conversed extensively with them about the ship. "They were both genuinely interested in what we've been doing at sea. It was enjoyable speaking with them," Cdr Brisson says. "In the morning, they were very complimentary. Prince William indicated that the gentle rocking of the ship put him right to sleep and I must admit that I was extremely proud when he referred to *Montréal* as 'immaculate'."

In the morning, the couple attended a special morning prayer service with the rest of the ship's company, led by Brigadier-General Karl McLean, the CF's Chaplain General, before they disembarked just before 11 a.m. and continued their tour in the city of Québec.



PHOTOS: CPL RICK KYER

*Their Royal Highnesses, the Duke and Duchess of Cambridge, are greeted by Cdr Réal Brisson, commanding officer of HMCS Montréal.*

*Le Capf Réal Brisson, commandant du NCSM Montréal, souhaite la bienvenue à Leurs Altesses Royales le duc et la duchesse de Cambridge.*

*Their Royal Highnesses, the Duke and Duchess of Cambridge, take part in a church service held on the flight deck of HMCS Montréal.*

*Leurs Altesses Royales, le duc et la duchesse de Cambridge, sont les invités d'honneur d'un service religieux qui a eu lieu sur le pont d'envol du NCSM Montréal.*

*Prince William presents AB Matthew Briggs with promotion to the rank of leading seaman in the wardroom of HMCS Montréal.*

*Au carré des officiers du NCSM Montréal, le prince William remet au Mat 2 Matthew Briggs son certificat de promotion au grade de matelot de 1re classe.*

# Le couple royal séjourne à bord du NCSM *Montréal*

**Par le Maj Paul Doucette**

L'équipage du NCSM *Montréal* a eu le rarissime privilège d'accueillir à bord le duc et la duchesse de Cambridge, les 2 et 3 juillet. Le couple a navigué sur le Saint-Laurent, de Montréal à Québec, dans le cadre de sa tournée royale au Canada.

Le prince William et Catherine sont arrivés à bord du navire peu après 21 h 30. Pendant que le navire s'éloignait du quai, ils ont pu admirer les feux d'artifice surplombant le centre-ville de Montréal et s'entretenir avec les membres de l'équipage sur le pont.

Le couple princier a passé la nuit dans la cabine du commandant, habituellement réservée au Capitaine de frégate Réal Brisson. À l'intérieur de la cabine, le steward du commandant, le Matelot de 2e classe Rob Lockhard a pu converser avec le duc et la duchesse de Cambridge. « Un moment comme celui-là n'arrive qu'une seule fois dans une vie », affirme le Mat 2 Lockhart. « Ils étaient vraiment sympathiques. À un moment donné, je me trouvais dans l'aire de service, le prince s'est approché et s'est mis à bavarder avec moi. »

Le Capf Brisson a aussi eu l'occasion de parler avec le duc et la duchesse. En plus des salutations et des échanges de bons souhaits, ils ont eu une longue conversation à propos du navire. « Ils étaient tous les deux sincèrement intéressés par ce que nous faisons en mer. C'était fort agréable de discuter avec eux », déclare le Capf Brisson. « Au matin, ils ne tarissaient pas d'éloges. Le prince William a mentionné que le léger bercement du navire l'avait endormi et je dois admettre que j'ai ressenti beaucoup de fierté lorsqu'il a qualifié le Montréal d'"impeccable". »

Dans la matinée le couple et l'équipage ont assisté à un service religieux présidé par le Brigadier-général Karl McLean, l'aumonier-général de FC. Le couple princier a débarqué un peu avant 11 h pour continuer sa visite à Québec.

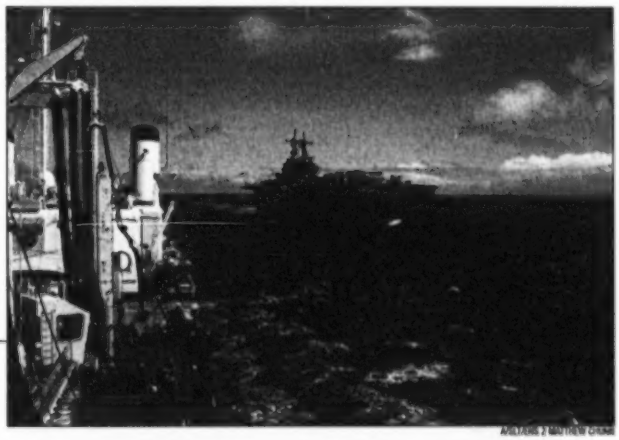
# *Protecteur* fuels allied ships

After spending 81days at sea and nearly 100 days away from home, HMCS *Protecteur* returned to Esquimalt June 30.

*Protecteur* left Esquimalt February 2 for the Hawaiian operating areas in the company of HMC ships *Vancouver* and *Winnipeg*. Together with ships from the US Navy, they helped to train prospective submarine commanding and executive officers. Before returning to Esquimalt in mid-March, *Protecteur* stayed on-station as the mid-Pacific supply ship providing fuel and provisions to allied ships in the area.

After a period of maintenance during April, *Protecteur* supported the multinational Canadian-led exercise TRIDENT FURY off the West Coast of Vancouver Island May 2–13, before heading to South America. *Protecteur* then provided re-fuelling services to ships attached to Joint Interagency Task Force South. The ship was operating in direct support of the ongoing US-led, multinational effort to interdict drug trafficking in the Caribbean Basin and the East Pacific.

"The ship has represented Canada well at home and with our international partners in the mid-Pacific and in South and Central America," says Commander John Tremblay, *Protecteur*'s CO. "I am very proud of the entire ship's company. Since February, *Protecteur* has sailed nearly 22 000 nautical miles and completed multiple replenishment-at-sea operations for 16 different ships, transferring almost 18 million litres of fuel."



*Amphibious assault ship USS Boxer approaches HMCS Protecteur for refuelling.*

*L'USS Boxer, un navire de débarquement amphibie, s'approche du NCSM Protecteur en vue d'un ravitaillement.*

AB/LAIRS 2 MATTHEW CHASE

# Le *Protecteur* ravitaille des navires alliés

Après avoir passé 81 jours en mer, et plus de 100 jours loin du bercail, le NCSM *Protecteur* est rentré à Esquimalt, son port d'attache, le 30 juin.

Le *Protecteur* a quitté Esquimalt le 2 février, en compagnie des NCSM *Vancouver* et *Winnipeg*, pour se rendre dans les zones d'opérations de l'archipel d'Hawaï. En collaboration avec des navires de la US Navy, ils ont participé à l'entraînement de commandants et de commandants en second de sous-marins. Avant de rentrer à Esquimalt à la mi-mars, le *Protecteur* est resté en service comme ravitailleur dans le milieu du Pacifique, fournissant carburant et provisions aux navires alliés dans cette région.

Après une période de maintenance en avril, le *Protecteur* a appuyé l'exercice TRIDENT FURY, mené par le Canada au large de la côte Ouest de l'île de Vancouver, du 2 au 13 mai, avant de mettre le cap sur l'Amérique du Sud. Le *Protecteur* a ensuite ravitaillé en carburant les navires de la Force opérationnelle interorganisationnelle interarmées Sud. Le navire a mené des opérations en appui direct avec l'effort continu multinational dirigé par les États-Unis en vue d'empêcher le trafic de drogues dan le bassin des Caraïbes et la région du Pacifique Est.

« Le navire a bien représenté le Canada au pays ainsi qu'auprès de nos partenaires internationaux dans le Pacifique, en Amérique du Sud et en Amérique centrale », affirme le Capitaine de frégate John Tremblay, commandant du *Protecteur*. « Je suis très fier de tout l'équipage du navire. Depuis février, le *Protecteur* a parcouru près de 22 000 milles marins et réalisé des opérations de ravitaillement en mer lors desquels il a livré près de 18 millions de litres de carburant à seize bateaux différents. »

## Sailor finds a donor

Petty Officer, 2nd Class Alicia Foreman-White has found a stem cell donor for a rare and deadly blood disease.

In the March 31 edition of *The Maple Leaf*, a call went out for readers to register at the stem cell registry **www.onematch.ca** in case they were a match for the naval reservist from HMCS *Prevost* in London, Ont., or others with similar conditions.

PO 2 Foreman-White has myelodysplastic syndrome (MDS), a cancerous blood disease. Unlike other cancers, this one is difficult to treat with chemotherapy or radiation. A donor must have the same blood type and matching human leukocyte antigens, of which there are six. About 30 percent of patients are able to find a donor in their own family, but the other 70 percent rely on the generosity of strangers.

A successful match was found in June, and PO 2 Foreman-White will undergo a transplant this month. "Finding out you have been matched is truly a miracle," she says.

## Miracle!

La Maître de 2e classe Alicia Foreman-White, atteinte d'une rare maladie mortelle du sang a été jumelée à un donneur de cellules souches.

Dans l'édition du 31 mars de *La Feuille d'érable*, nous demandions aux lecteurs de s'inscrire au registre de cellules souches (**www.univie.ca**) dans l'espoir de trouver un donneur pour la réserviste affectée au NCSM *Prevost* de London (Ont.) ou pour d'autres personnes ayant des maladies semblables.

La M 2 Foreman-White est atteinte du syndrome myélodysplasique, un cancer du sang difficile à traiter par chimiothérapie ou radiothérapie. Le donneur doit être du même groupe sanguin que le receveur et posséder des antigènes d'histocompatibilité (HLA – au nombre de six). Environ 30 % des gens atteints réussissent à trouver un donneur dans leur propre famille, mais les 70 % qui restent doivent compter sur la générosité d'étrangers.

En juin, on a trouvé un donneur compatible et la M 2 Foreman-White subira sa greffe ce mois-ci. « Apprendre qu'on a trouvé un donneur compatible est miraculeux! », affirme-t-elle.

## *Ottawa* arrives in Sydney for exercise

HMCS *Ottawa* arrives July 3 in Sydney, Australia, during her four-month deployment to Pacific Rim countries. The frigate will join the Australian and US navies in Exercise TALISMAN SABRE before continuing on to Singapore, South Korea and Japan.

## Le NCSM *Ottawa* arrive à Sydney

Le 3 juillet, le NCSM *Ottawa* est arrivé à Sydney, en Australie, dans le cadre de son déploiement d'une durée de quatre mois dans les pays du littoral du Pacifique. La frégate participera à l'exercice TALISMAN SABRE, en compagnie de navires australiens et américains, avant de poursuivre son chemin vers Singapour, la Corée du Sud et le Japon.

**CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF NAVY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA MARINE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES.** | *Navy Editor/Rédactrice en chef de la Marine* • Darlene Blakeley • 613-591-0245 • Darlene.Blakeley@forces.gc.ca

AIR FORCE

# Snowbirds enrol newest CF members

**By Lt(N) Steven Shute**

Four of the CF's newest members were enrolled in an extraordinary fashion by the Snowbirds Team Lead Major Chris Hope June 24, a day before the Great Lake International Airshow in St. Thomas, Ont.

The Canadian Forces Recruiting Group (CFRG) Detachment in London, Ont., teamed up with 431 Air Demonstration Squadron (the Snowbirds) to enrol Ordinary Seaman Christopher James, electrical technician; Private Steven Kew, Army communications and information system specialist; Pte Kevin McLay, electrical generating systems technician; and OS George Young, marine engineering mechanic. The ceremony took place on the airfield, in front of the Snowbirds' iconic CT-114 Tutor jets, before the team's pre-show practice.

Family, friends and guests listened to Maj Hope's inspirational message to the young enrollees that highlighted the importance of hard work and dedication in their upcoming career. He challenged them to set an example for others to follow.

"To be enrolled into the Canadian Forces by the Team Lead of the Snowbirds was an experience that I'll cherish for the rest of my career," said Pte Kew. "Being given the opportunity to join the ranks of the Canadian Forces is special enough; but to be welcomed by a member of the Snowbirds motivates me to work hard and aspire to things I never thought possible."

"Being given the opportunity to join the ranks of the Canadian Forces is special enough; but to be welcomed by a member of the Snowbirds motivates me to work hard and aspire to things I never thought possible."

—Pte Steven Kew

The ceremony was also an opportunity to develop a close working relationship between CFRG and the Snowbirds – who typically work exclusively with Air Force units during their show season but are always looking for opportunities to develop and broaden relationships with non-traditional CF partners.

"Although a large part of 431's mission is to inspire the Canadian public by offering an example of CF precision and excellence, it is also just as important to inspire and motivate those serving within the CF as well," said Lieutenant-Colonel Maryse Carmichael, the Snowbirds' commanding officer.

"The opportunity to participate with Detachment London in formally welcoming four new members to the CF community is a perfect occasion to motivate people to pursue their personal dreams and encourage them to do their best to attain them."

Maj Hans Kissmann, commanding officer of CFRG Southern Ontario, also saw this ceremony as a unique opportunity that highlights his unit's mission.

"To work with such a high profile unit during an enrolment ceremony goes hand in hand with the goals of CFRG," he said. "It is our goal to get the message out to the Canadian public, and there is no better visible representative to make the case about all of the opportunities available in today's Canadian Forces."

MICHELLE HUTCH

OS Christopher James (right) takes the enrolment oath administered by Maj Chris Hope.

Le Mat 3 Christopher James (à droite) prononce le serment d'enrôlement devant le Maj Chris Hope.

# Les Snowbirds font un bel accueil aux nouveaux membres des FC

**Par le Ltv Steven Shute**

Quatre des nouvelles recrues des FC ont été enrôlées de façon extraordinaire par le Major Chris Hope, chef de l'équipe, le 24 juin, la veille du spectacle du Great Lake International Airshow à St. Thomas, en Ontario.

Le détachement de London (Ont.) du Groupe de recrutement des Forces canadiennes (GRFC) a pu compter sur le 431e Escadron de démonstration aérienne (les Snowbirds) pour enrôler le Matelot de 3e classe Christopher James, électrotechnicien; le Soldat Steven Kew, technicien des systèmes de communication et d'information terrestres; le Sdt Kevin McLay, technicien – Groupes électrogènes et le Mat 3 George Young, mécanicien de marine. La cérémonie a eu lieu au terrain d'aviation, devant les célèbres avions CT114 Tutor, avant l'entraînement de l'équipe qui précède le spectacle.

Familles, amis et invités ont écouté le message inspirant du Maj Hope destiné aux nouveaux militaires, dans lequel il a souligné l'importance du travail et du dévouement dans leur carrière qui commence. Il les a mis au défi d'être un exemple à suivre.

« J'ai eu la chance inouïe d'être accepté dans les Forces canadiennes par le chef de l'équipe des Snowbirds. C'est un moment dont je me souviendrai précieusement pendant le reste de ma carrière, souligne le Sdt Kew. C'est déjà très spécial d'avoir la chance de s'enrôler dans les Forces canadiennes, mais d'être accueilli par un membre des Snowbirds me motive à travailler avec acharnement et à tenter d'obtenir des choses que je croyais impossibles jusqu'à maintenant. »

La cérémonie a également servi à développer une relation de travail étroite entre le CRFC et les Snowbirds, qui ne travaillent habituellement qu'avec des unités de la Force aérienne pendant leur saison de spectacles. L'équipe de démonstration est toujours à la recherche d'occasions de développer et d'élargir ses relations avec des partenaires des FC non traditionnels.

C'est déjà très spécial d'avoir la chance de s'enrôler dans les Forces canadiennes, mais d'être accueilli par un membre des Snowbirds me motive à travailler avec acharnement et à tenter d'obtenir des choses que je croyais impossibles jusqu'à maintenant. »

—Le Sdt Steven Kew

« Bien qu'une partie importante de la mission du 431e Escadron soit d'inspirer le public canadien en offrant un exemple de précision et d'excellence, il est tout aussi important d'inspirer et de motiver les membres des FC », a souligné la Lieutenant-colonel Maryse Carmichael, commandante des Snowbirds.

« La collaboration avec le détachement London pour accueillir quatre nouveaux membres des FC est une excellente façon de motiver les gens à poursuivre leur rêve et de les encourager à faire de leur mieux pour les réaliser. »

Le Major Hans Kissmann, commandant du GRFC du Sud de l'Ontario voit la cérémonie comme une belle occasion de souligner la mission de son unité.

« La collaboration avec une unité aussi célèbre pendant une cérémonie d'enrôlement correspond parfaitement à nos objectifs, soit de transmettre nos messages à la population canadienne, mentionne-t-il. Et qui de mieux que les Snowbirds pour nous représenter et pour faire connaître toutes les occasions qui existent au sein des Forces canadiennes. »

**For daily news and photos about your Air Force, visit us at www.airforce.gc.ca or join our community on facebook (search for "Canada's Air Force").**

**Pour voir des photos et connaître les dernières nouvelles sur la Force aérienne, rendez-vous au www.forceaerienne.gc.ca ou joignez-vous au groupe Facebook (cherchez l'expression « la Force aérienne du Canada »).**

# Camp Mirage memorial unveiled

By Jill St. Marseille

The memorial cairn honouring fallen members of the Canadian Forces during the Afghan mission was moved from Camp Mirage when the CF's theatre support element left the United Arab Emirates in 2010. It was unveiled July 6 at its new permanent home at the National Air Force Museum at 8 Wing Trenton.

Conceived in 2005 by Air Force personnel serving in Southwest Asia and erected in 2006, it commemorates the 157 Canadians—CF personnel, a diplomat and a journalist—killed since the combat mission started in 2002.

"Camp Mirage, an air mobility base, was staffed overwhelmingly by Air Force personnel, many of them from [8] Wing," said Chief of the Air Staff Lieutenant-General André Deschamp. "Those intense Air Force bonds are why I find it so appropriate that this memorial cairn has found its permanent Canadian home here at the National Air Force Museum at another air mobility base."

It is a three-part pyramid-like granite structure incorporating a brass plate for each name of the fallen and an aptly named bas-relief "Fallen", created by Canadian artist Silvia Pecota. The bas-relief depicts a guardian angel protecting a fallen soldier. Ms. Pecota donated the plaster mould of "Fallen", and The Royal 22e Regiment financed the casting of two bronze copies; one is affixed to the Camp Mirage monument and the other is in the International Forces chapel in Kandahar.

The unveiling ceremony profoundly mirrored the final parade ceremony held for the memorial at Mirage: the Canadian flag that was lowered was indeed raised again, a handful of the hundred of poppies that adorned the bronze name plates were transported to once again adorn the cairn in Canada, and, despite the fact that it stood outdoors at Mirage and indoors in Trenton, the memorial itself is placed on artificial grass and stone tile to recreate how it was originally located.

The cairn was brought to Canada as part of Operation Keepsake, which ensures that mementoes, artifacts and memorials found in-theatre are brought back to Canada to forever be part of its history.

"It gave me a great sense of pride and respect for the fallen to be given the responsibility to dissemble that memorial and bring it back," said Warrant Officer Ed Story, CEFCOM war diarist and Op Keepsake member. "It's like having the weight on shoulders of all of the family members of the fallen and you want to make sure it comes back in one piece and reassembled in an appropriate location."

The unveiling came just one day before the Transfer of Command Authority Ceremony that brought an end to Canada's combat mission in Afghanistan July 7.

*The Camp Mirage Memorial Cairn at dawn, in its original location.*

*Le monument du camp Mirage à l'aube, à son emplacement initial.*

# Dévoilement du cairn commémoratif du Camp Mirage

Par Jill St. Marseille

Le cairn commémorant les militaires canadiens tombés au champ d'honneur durant la mission en Afghanistan a été enlevé du Camp Mirage lorsque l'élément de soutien dans le théâtre a quitté les Émirats arabes unis en 2010. Le 6 juillet, elle a été réinaugurée à son domicile permanent, le Musée national de la Force aérienne du Canada, à la 8e Escadre Trenton, en Ontario.

Conçu en 2005 par l'effectif de la Force aérienne affectée dans le Sud-Ouest de l'Asie et érigé en 2006, le cairn commémore les 157 Canadiens, y compris des soldats, un diplomate et un journaliste, tués depuis le début de la mission de combat en 2002.

« L'effectif du Camp Mirage, une base de mobilité aérienne, était constitué en très grande majorité de membres de la Force aérienne, un grand nombre d'entre eux venant de cette escadre, affirme le chef d'état-major de la Force aérienne, le Lieutenant-général André Deschamp. Ces liens très forts qui unissent les membres de la Force aérienne expliquent pourquoi je trouve si approprié que ce cairn commémoratif ait trouvé son lieu de résidence canadien ici, au Musée national de la Force aérienne du Canada, plutôt que dans une autre base de mobilité aérienne. »

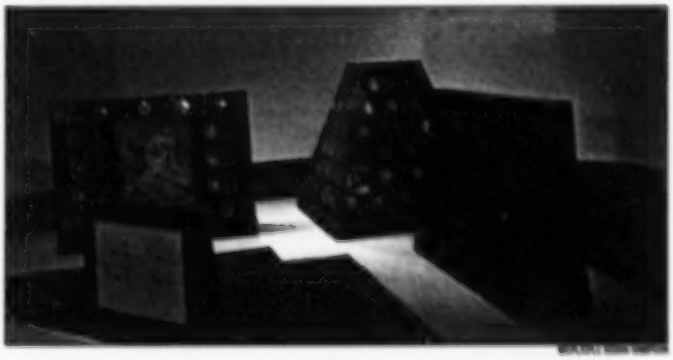
Il s'agit d'une structure composée de trois éléments en granit, dont une pyramide, sur lesquels on a fixé des plaques de laiton portant le nom de chacun des Canadiens morts en Afghanistan. Le monument est décoré d'un bas-relief en bronze de l'artiste canadienne Silvia Pecota intitulé Fallen, qui représente un ange gardien protégeant un soldat tombé au champ d'honneur. Mme Pecota a gracieusement offert le moule de plâtre de son œuvre et le Royal 22e Régiment a financé le moulage de deux copies en bronze; la première est fixée au monument du Camp Mirage, tandis que l'autre est installée dans la chapelle des forces internationales, à Kandahar.

La cérémonie d'inauguration a beaucoup ressemblé à la dernière cérémonie tenue pour le mémorial au Camp Mirage : le drapeau canadien abaissé a été hissé de nouveau, une poignée de la centaine de coquelicots qui ornaient les plaques en laiton ont été transportées en vue de retrouver leur place sur le monument au Canada et, quoiqu'il fût situé à l'extérieur au Camp Mirage et qu'il soit situé à l'intérieur à Trenton, le monument commémoratif est sis sur du gazon synthétique et des carreaux de pierre recréant son emplacement original.

Le cairn a été rapatrié au Canada dans le cadre de l'opération Souvenirs, qui veille à ce que les souvenirs, les artefacts et les monuments provenant du théâtre soient ramenés au Canada pour faire à jamais partie de l'histoire du pays.

« C'est avec une immense fierté et avec un profond respect pour les soldats morts en service que j'ai accepté la responsabilité de désassembler le cairn et de le ramener au Canada, signale l'Adjudant Ed Story, auteur d'un journal de guerre pour le COMFEC et membre de l'op Souvenirs. C'est comme porter le fardeau de tous les membres de la famille de ces soldats sur ses épaules, et on veut s'assurer de ramener le monument sans le briser et le réassembler dans un endroit approprié. »

L'inauguration a eu lieu un jour seulement avant la cérémonie de transfert du pouvoir de commandement qui a mis fin à la mission de combat du Canada en Afghanistan, le 7 juillet.



*The memorial on display at the National Air Force Museum of Canada at 8 Wing Trenton.*

*Le monument, exposé au Musée national de la Force aérienne du Canada, à la 8e Escadre Trenton.*

**CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF AIR FORCE PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA FORCE AÉRIENNE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES.** | *Air Force Editor/Rédactrice en chef de la Force aérienne* • *Jill St.Marseille* • *613-992-8048* • *jill.st.marseille@forces.gc.ca*

# Improved M777 howitzer to enter service this summer

By Marika Dubé

The CF began using the M777 howitzer in February 2006 to support the Canadian mission in Afghanistan. This year, Regular Force soldiers will receive comprehensive training with the improved M777 howitzers that were tested in June.

Designed and developed under a joint US Army/US Marine Corps program, the M777s will be in full service later this summer. Improvements will include ammunition, lethality, range, accuracy and digitization. Titanium and aluminum alloys make the M777 much lighter in order to ensure that a helicopter, fixed-wing aircraft or truck can transport it.

PHOTO: SGT LOC VALLEE

The M777 can fire two rounds per minute and is normally operated by a detachment of 10 gunners. It fires a standard 43-kg shell up to 24 km and an extended-range shell up to 30 km.

Equipped with a Digitization Gun Management System (DGMS), the M777 can self-locate and orient with high accuracy thanks to an inertial navigation system with GPS update. The DGMS offers laying displays, a detachment commander display, vehicle motion sensors and a power control unit.

The mandate of the DND Lightweight Towed Howitzer Project is to expand the CF's inventory of M777 howitzers to 37.

To learn more about the M777 Lightweight Towed Howitzer Project, go to the Intranet site of the Director General Land Equipment Program Management at **http://admmat.mil.ca/dglepm/en/index_e.asp**.

*A fireball precedes the projectile out of the barrel of the M777 during an artillery shoot at CFB Petawawa.*

*Une boule de feu précède l'obus qui va sortir d'un M777 pendant un exercice de tir d'artillerie à la BFC Petawawa.*

# L'obusier M777 amélioré sera en service cet été

Par Marika Dubé

À compter de février 2006, les FC ont commencé à utiliser l'obusier M777 en Afghanistan pour appuyer la mission canadienne dans ce pays. Cette année, les soldats de la Force régulière recevront un entraînement complet et régulier avec l'obusier M777 amélioré qui a été mis à l'essai en juin.

Le M777 a été conçu et développé dans le cadre d'un programme conjoint entre l'armée américaine et le Corps des Marines des États-Unis et sera mis en service plus tard cet été. L'obusier M777 sera amélioré en matière de munitions, de létalité, de portée, de précision et de numérisation. L'utilisation d'alliages de titane et d'aluminium fait du M777 un obusier beaucoup plus léger qui peut être transporté par hélicoptère, par avion et par camion.

Le M777 peut tirer deux obus par minute et requiert généralement une équipe de 10 artilleurs. Il peut projeter un obus de 43 kilos à une distance de 24 km et un obus à portée accrue à une distance de 30 km.

Muni d'un système de gestion de canon numérique (SGCN), le M777 peut s'orienter et localiser sa position avec une grande précision par le biais d'un système de navigation par inertie avec mise à jour GPS. Le SGCN comprend des affichages de pointage, un affichage pour le commandant du détachement, des capteurs de mouvement de véhicule et une unité de commande de puissance.

Dans le cadre du projet d'obusier léger tracté du MDN, on doit porter à 37 le nombre d'obusiers M777 dont disposeront les FC.

Pour en savoir davantage sur le Projet d'obusier léger tracté M777, consultez le site intranet du Directeur général - Gestion du programme d'équipement terrestre (DGGPET) à **http://admmat.mil.ca/dglepm/fr/index_f.asp**.

*Gunners Daniel Kupnicki (left) and Brandon Campbell fall back after ramming a round into the M777 howitzer at CFB Petawawa.*

*Les Artl Daniel Kupnicki (à gauche) et Brandon Campbell se retirent après avoir introduit un obus dans un obusier M777 à la BFC Petawawa.*

*A projectile is fired out of an M777 howitzer at CFB Petawawa.*

*Un M777 lance un obus à la BFC Petawawa.*

# SkyHawks celebrate 40 years of performances

In the decades since qualified members of the Canadian Airborne Regiment first formed an unofficial sport parachute team in 1969, these goodwill ambassadors for Canada have evolved into the present day CF Parachute Team – the SkyHawks.

This year, the 8 Wing Trenton-based SkyHawks team will mark its 40th anniversary highlighting the professionalism, dedication and collaboration it takes to be a part of Canada's military. The SkyHawks will perform at more than 35 events across North America.

For the complete 2011 show calendar, visit the SkyHawks Web site at **www.army.forces.gc.ca/land-terre/skyhawks/calendar-calendrier-eng.asp**.

*Sgt Réal Baril flies the Canadian flag while trailing smoke during the first performance of the Skyhawks 2011 season.*

*Le Sgt Réal Baril hisse le drapeau du Canada avec traînée de fumée lors du premier spectacle des Skyhawks de la saison 2011.*

*Tri-by-side formation in a tri-down-plane.*

*Triple côte-à-côte dans un "piqué" à trois.*

PHOTOS: SKYHAWKS

*SkyHawks form an eight-stack over Perris Valley, California.*

*Empilage à huit des SkyHawks au-dessus de Perris Valley, en Californie.*

# Les SkyHawks : 40 ans de spectacles

Dans les décennies qui ont suivi la création, en 1969, de l'équipe de parachutistes du Régiment aéroporté du Canada, une formation dépourvue de tout caractère officiel, ces têtes d'affiche canadiennes sont devenues les SkyHawks, l'équipe officielle de parachutisme des FC.

Cette année, les SkyHawks, qui sont hébergés à la 8e Escadre Trenton, célèbrent leur 40e anniversaire. Ils souligneront le professionnalisme, le dévouement et l'esprit d'équipe nécessaires pour faire partie des Forces canadiennes. Les SkyHawks présenteront plus de 35 spectacles aux quatre coins de l'Amérique du Nord.

Pour consulter le calendrier complet de la saison de spectacles de 2011, allez voir le site Web à l'adresse **www.army.forces.gc.ca/land-terre/skyhawks/calendar-calendrier-fra.asp**.

*The 2011 SkyHawks demonstration team*

*L'Équipe de démonstration des Skyhawks 2011*

**CONTENT OF THIS PAGE IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF ARMY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE L'ARMÉE DE TERRE SONT ENTIÈREMENT RESPONSABLES DU CONTENU DE CETTE PAGE.** | *Army Editor/Rédactrice en chef de l'Armée de terre • Maureen Ladouceur • 613-946-4550 • Maureen.Ladouceur@forces.gc.ca*

# CF relocation: making your move easier

Relocating your area of residence can be a complex and difficult task. Over the past year, CF personnel have voiced some concerns about the efficiency of the CF Integrated Relocation Program (CF IRP). As a result, at the start of the second year of a new contract with program administrators Brookfield Global Relocation Services (Brookfield GRS), several process changes and administrative measures will be implemented to address these areas of concern and improve the delivery of services to relocating personnel.

In order for relocating personnel to benefit from these changes, they must first be fully informed about the CF IRP and how it can simplify the complexity of their move. To help increase understanding of the program, mandatory information briefing sessions for CF personnel being posted in the current year are being held at units across the country. Attending these sessions is an essential first step, as it provides each member with a road map for relocation, hence simplifying the navigation of the entire process.

The primary goal of the changes being made to the relocation process is to improve the efficiency for the member. As a result, a mandatory relocation checklist has been introduced. This checklist allows CF personnel to identify which specific areas of the relocation process they would like to know more about. The checklist, which is to be filled out in advance of the first planning session, will enable Brookfield GRS to tailor the sessions to fit each member's individual needs. This will ensure that each member is given the information they need with the utmost efficiency. In addition, for those CF personnel who have relocated before, a shorter planning session is now available over the phone, to advise them of any changes made to the CF IRP in the last year.

Additionally, to assist with document processing and other administrative aspects of the relocation process, resource personnel have been added at many Bases and Wings where Brookfield GRS offices are located. Changes to facilitate financial processes have also been introduced that will reduce waiting times for payments and improve file processing for personnel. Both advance requests and claim submissions can be completed online, on a secure site, thereby significantly reducing the wait time for payments. Members can monitor their financial worksheets on the secure site but will need to submit a signed worksheet to their Brookfield Advisor in order to finalize their relocation file.

Finally, a single point of contact for most personnel who are posted within Canada has been established. This permits the majority of CF personnel to receive all of their relocation planning sessions at their origin location, rather than receiving the final relocation session at the destination Brookfield office. This change provides relocating personnel with consistent care and support during their relocation and ensures that their assigned point of contact, who understands and is well informed of their individual needs, guides them throughout the entire relocation process.

These improvements have been introduced to provide a smoother and more efficient relocation process for CF members and their families. For more relocation information, CF personnel can review the CF IRP policy document at **www.cmp-cpm.forces.gc.ca/dgcb-dgras/pd/rel-rei/aps-paa-2009/index-eng.asp**.

# Vous déménagez? Le programme de réinstallation des FC vous facilite la vie!

Se réinstaller dans une nouvelle région peut s'avérer une tâche complexe et ardue. Au cours de la dernière année, les militaires des FC ont exprimé certaines préoccupations quant à l'efficacité du Programme de réinstallation intégrée des Forces canadiennes (PRI FC). Dans cette perspective, au début de la deuxième année du nouveau marché conclu avec les administrateurs du programme, soit les Services globaux de relogement Brookfield (SGR Brookfield), plusieurs changements seront apportés aux processus et mesures administratives en vue de répondre à ces préoccupations et d'améliorer les services de réinstallation du personnel.

Afin que les militaires en processus de réinstallation puissent tirer profit de ces changements, ils doivent tout d'abord connaître l'existence du PRI FC et savoir comment ce programme peut simplifier leur déménagement. Pour les aider à mieux comprendre le programme, les militaires des FC ayant reçu une affectation pour l'année en cours doivent assister à des séances d'information obligatoires dans les différentes unités à l'échelle du pays. Il s'agit d'une première étape essentielle, étant donné que chaque militaire en ressort avec un plan de réinstallation qui contribue à faciliter l'ensemble du processus.

Les changements apportés visent principalement à rendre le processus de réinstallation plus efficace pour les militaires. C'est pourquoi on y a ajouté une liste de contrôle obligatoire, grâce à laquelle les militaires peuvent déterminer quels sont les aspects du processus de réinstallation au sujet desquels ils aimeraient en savoir plus. La liste de contrôle, à remplir avant la première séance de planification, permettra au personnel de SGR Brookfield d'adapter les séances aux besoins de chaque militaire, s'assurant ainsi que chacun obtient les renseignements dont il a besoin et ce, le plus efficacement possible. De plus, de plus courtes séances de planification sont maintenant offertes par téléphone aux militaires des FC qui ont déjà été réinstallés par le passé afin de les aviser des changements apportés au PRI FC au cours de la dernière année.

Par ailleurs, pour aider au traitement des documents et aux autres aspects administratifs du processus de réinstallation, du personnel-ressource a été ajouté aux équipes de SGR Brookfield dans plusieurs bases et escadres. Des changements ont également été apportés aux processus financiers en vue de réduire les temps d'attente pour obtenir les paiements et d'accélérer le traitement des dossiers pour les militaires. Les demandes de paiement anticipé et les demandes de règlement peuvent être remplies en ligne, sur un site sécurisé, ce qui permet de réduire considérablement le temps d'attente pour recevoir les paiements. Les militaires peuvent vérifier leurs fiches de travail sur le site sécurisé, mais ils doivent remettre une fiche de travail signée à leur conseiller de Brookfield pour compléter leur dossier de réinstallation.

Enfin, la majorité des militaires affectés en territoire canadien ont accès à un point de contact unique, ce qui leur permet de suivre toutes leurs séances de planification de réinstallation à l'endroit où ils habitent au départ plutôt que de devoir assister à la dernière séance au bureau de Brookfield de la région où ils ont été affectés. Grâce à ce changement, les militaires en processus de réinstallation peuvent bénéficier de soins et de services de soutien homogènes durant leur réinstallation, et ils sont assurés que le point de contact qui leur a été assigné, qui connaît et comprend bien leurs besoins personnels, les guidera tout au long du processus.

Ces améliorations ont été apportées dans l'objectif de faciliter le processus et de le rendre plus efficace pour les militaires des FC et leur famille. Pour en savoir plus sur le processus de réinstallation, les militaires des FC peuvent consulter la politique sur le PRI FC, au **www.cmp-cpm.forces.gc.ca/dgcb-dgras/pd/rel-rei/aps-paa-2009/index-fra.asp**.

## National Military Family Council keeps CF leadership focused on family issues

Improving CF family child care and mental health care were the dual focuses of a recent meeting between the National Military Family Council (NMFC) and the Armed Forces Council (AFC).

Throughout the meeting, the NMFC emphasized the importance of increased access to a broad range of childcare options to meet the unique needs of CF families. While access to quality child care is an area of concern for many Canadians, it is especially challenging for CF families as their frequent relocations can place them at the bottom of child care waiting lists every time they move.

"Better child care options for CF families provides our personnel with increased confidence that their families are well cared for when they are absent from home," said Marcia Knockleby, chair of the NMFC. "By working in collaboration with local communities the CF leadership can assume a larger role in ensuring that families have access to quality child care."

Mental health care for CF families was another top priority. The NMFC recommended a holistic vision for CF family mental health services that includes the CF member. According to Candace Thorne, NMFC vice-chair, "A mental health concern experienced by one member of the family affects the entire family, and should not be treated in isolation."

The Council stressed the need for increased coordination between the CF, family services, and the local community, so that all these services could work together to take a more systemic, family-centric approach. The result for families will be greater continuity, comprehensiveness, and flexibility of care.

The Council indicated that family support is Command's business, and child care and mental health are key elements of family support.

The NMFC is a volunteer council comprised of CF family members who advise the senior military leadership on issues affecting military families. For more information about the NMFC and their work, please visit **www.familyforce.ca/sites/nmfc**.

# Helping military families stay connected, informed, involved

There was an air of celebration on June 22, as the Defence Family announced the official launch of two new services: the FamilyForce.ca Web site and the Family Information Line (FIL). The announcement was made at the Military Family Centre of the National Capital Region in Ottawa, in the company of CF senior leadership and several military families.

"Through these new services families will be able to reach out to the large support system both here in Canada and abroad," said Chief of Military Personnel Rear-Admiral Andy Smith. "From this day forward, support to military families will be more easily available to them over the telephone and on the Internet."

The FamilyForce.ca Web site is intended to be a central "one-stop shop" – an easy-to-use directory that connects families to their local Canadian/Military Family Resource Centres, as well as to national information, services and resources. The Web site allows families to find relevant information about programs and services offered in their location, regardless of whether they live on or off base, in Canada, the US or Europe.

The FIL is an expanded service that builds on the former Mission Information Line, which was originally set up to provide information over the phone to families of deployed CF personnel. The FIL will offer information, support and referral services to all CF families, regardless of whether a family's loved one is deployed or not. CF personnel and their families are invited to call the 24/7 toll-free line at **1-800-866-4546**.

These new services will go a long way in helping CF families quickly gather the information they need. For more information, please check out **www.familyforce.ca.**

*CF senior leadership, supporters and families stand united to mark the occasion: Capt(N) Mark Watson (left), Commandant, CF Support Unit (Ottawa); BGen (Ret) Dave Martin; Senator Lucie Pépin; Celine Thompson, Director Military Family Services; CDS Gen Walt Natynczyk; Leslie Natynczyk; RAdm Andy Smith, Chief of Military Personnel; Valerie Delaney; Rick Delaney; MCpl Jordan Delaney; and Andrée Steel, Interim President and CEO, Royal Ottawa Health Centre Foundation for Mental Health.*

*Membres de la haute direction des FC, alliés et familles de militaires se réunissent pour marquer l'occasion: le Capv Mark Watson, commandant de l'Unité de soutien des FC (Ottawa) (à gauche); le Bgén (à la retraite) Dave Martin; Lucie Pépin, sénatrice; Celine Thompson, directrice des services aux familles des militaires; le Gén Walt Natynczyk, CEMD; Leslie Natynczyk; le Cam Andy Smith, chef du personnel militaire; Valerie Delaney; Rick Delaney; Cplc Jordan Delaney et Andrée Steel, PDG par intérim de la Fondation de santé mentale Royal Ottawa.*

# Aider les familles de militaires à demeurer informées, engagées et en contact les unes avec les autres

Il y avait un air de fête le 22 juin dernier quand la grande famille de la Défense a procédé au lancement officiel de deux nouveaux services, soit le site Web **www.forcedelafamille.ca** et la Ligne d'information pour les familles (LIF). L'annonce a eu lieu au Centre de ressources pour les familles des militaires de la région de la capitale nationale à Ottawa, en compagnie de membres de la haute direction des FC, ainsi que plusieurs familles de militaires.

« Grâce à ces nouveaux services, les familles pourront accéder à un réseau de soutien élargi, non seulement au Canada, mais aussi à l'extérieur du pays », a indiqué le Contre-amiral Andy Smith, chef du personnel militaire. « Dorénavant, il sera plus facile pour les familles d'obtenir du soutien par téléphone ou sur Internet. »

Le site Web **www.forcedelafamille.ca** se veut un répertoire central « à guichet unique » facile à utiliser qui permet de relier les familles à leur centre de ressources pour les familles des militaires/canadiens (CRFM/C) local, ainsi qu'à l'information, aux services et aux ressources offerts à l'échelle nationale. Forcedelafamille.ca permettra aux familles de trouver des renseignements pertinents sur les programmes et services offerts dans leur région, qu'elles vivent sur la base ou à l'extérieur de celle-ci, au Canada, aux États-Unis ou en Europe.

La LIF est un service élargi qui s'appuie sur l'ancienne Ligne d'information sur les missions, conçue à l'origine pour fournir par téléphone des renseignements aux familles de militaires déployés. La LIF permettra de fournir des renseignements, du soutien et des services d'aiguillage à toutes les familles des FC, que leur être cher soit en déploiement ou non. Les militaires des FC et leur famille sont invités à utiliser la ligne sans frais disponible en tout temps en composant le **1-800-866-4546**.

Ces nouveaux services contribueront grandement à permettre aux familles des FC de recueillir rapidement les renseignements dont ils ont besoin. Pour en savoir plus, veuillez consulter le **www.forcedelafamille.ca.**

## Le Conseil national pour les familles des militaires s'assure que les préoccupations des familles demeurent une priorité pour la haute direction des FC

Lors d'une récente réunion entre le Conseil national pour les familles des militaires (CNFM) et le Conseil des Forces armées (CFA), tous les efforts ont été concentrés sur les enjeux touchant les services de garde et la santé mentale.

Au cours de la réunion, le CNFM a soulevé l'importance d'accroître l'accès à toute une gamme d'options en matière de services de garde pour répondre aux besoins uniques des familles des FC. S'il est difficile pour de nombreux Canadiens d'avoir accès à des services de garde de qualité, le défi est encore plus grand pour les familles des FC qui, en raison de leurs fréquents déménagements, se retrouvent en bas des listes d'attente pour obtenir des services de garde chaque fois qu'elles déménagent.

« En améliorant les options en matière de services de garde pour les familles des FC, on aide les militaires à se sentir plus en confiance sachant qu'on prend bien soin de leur famille pendant leur absence », a déclaré madame Marcia Knockleby, présidente du CNFM. « En collaborant avec les communautés locales, les dirigeants des FC peuvent jouer un plus grand rôle lorsqu'il s'agit de veiller à ce que les familles aient accès à des services de garde de qualité. »

On a également discuté d'un autre enjeu important : la santé mentale des familles des FC. Le CNFM a recommandé une vision holistique des services en santé mentale offerts aux familles des FC qui inclut le militaire. Selon madame Candace Thorne, vice-présidente du CNFM, « lorsqu'un membre de la famille doit composer avec des problèmes de santé mentale, toute la famille en souffre; c'est pourquoi il est contre-indiqué de recourir à des traitements isolés. »

Le Conseil a soulevé le besoin d'améliorer la coordination entre les FC, les services aux familles et la communauté locale, pour que tous ces services puissent collaborer et adopter une approche plus systémique et centrée sur les familles. Pour les familles, une telle approche se traduirait par des soins plus constants, plus complets et plus flexibles.

Le Conseil a indiqué que l'appui des familles est l'affaire du commandement. Les services de garde et la santé mentale sont des éléments importants à l'appui des familles.

Le CNFM est un conseil formé de bénévoles, tous membres de familles de militaires, qui offrent des conseils à la haute direction des FC quant aux enjeux touchant les familles des FC. Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet du CNFM et du travail qu'il effectue, veuillez visiter **www.familyforce.ca/sites/nmfc.**

**CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF CMP. LE CHEF DU PERSONNEL MILITAIRE EST ENTIÈREMENT RESPONSABLE DU CONTENU DE CES PAGES.** *CMP Editor/Rédacteur en chef du CPM • Marie Tremblay • 613-996-8959 • Marie.Tremblay@forces.gc.ca*

# Rangers assist during forest fire threat to First Nation

**By Sgt Peter Moon**

Six Canadian Rangers played an important role in the evacuation of elders, pregnant women, children and the sick when a major forest fire threatened an Ojibway community in northwestern Ontario.

"The smoke from the fire was bad; it made it hard to breathe and it got in your eyes," said Master Corporal Mervin Masakeyash. "We were all over the place, telling people about the voluntary evacuation, counting people who were leaving—and those who were not—and getting them on planes."

About 530 of the 900 people in Mishkeegogamang First Nation took advantage of the voluntary evacuation and left for temporary accommodations in Sioux Lookout, Ignace, Geraldton, Pickle Lake and Thunder Bay until the fire was brought under control in early July.

The Rangers "did everything from giving assistance to the chief and council in the command post, answering telephones, spelling people off for their breaks, and stuff like that," said Warrant Officer Mark Kendall, a 3rd Canadian Ranger Patrol Group instructor who was in the community when the crisis occurred. He was joined by 3 CRPG instructor Sergeant Barry Borton, who flew to Mishkeegogamang to assist.

"The Rangers went door to door—sometimes alone, sometimes with a police officer—to tell people about the evacuation arrangements and pass out the voluntary evacuation notices," WO Kendall said. "They told people of the dangers of the smoke and that the priority was to get children, pregnant mothers, the elderly and people with respiratory problems out first. They showed the people of Mishkeegogamang the value of having a Ranger patrol in their community."

MCpl Masakeyash and the Rangers accompanied 60 of the evacuees when they flew to the northwestern Ontario emergency reception centre in Geraldton, where they were put up in the town's arena.

"We were all over the place, telling people about the voluntary evacuation, counting people who were leaving—and those who were not—and getting them on planes."

—MCpl Mervin Masakeyash

"We kept people occupied," he said. "I organized events like baseball and floor hockey and swimming. We took turns being on duty at night. Everything went very well."

Rangers have played lead roles in several emergency evacuations in Northern Ontario during forest fires and spring floods in recent years. When tainted water forced the evacuation of Kashechewan in 2005, Rangers from several Northern Ontario communities assisted.

"What the Rangers did in Mishkeegogamang goes to show the level of dedication that the Rangers have to their community and to the Army in an emergency," said Captain Mark Rittwage, officer commanding the Canadian Rangers in Northern Ontario. "Just as in Kashechewan, there were Rangers who volunteered to support their community."

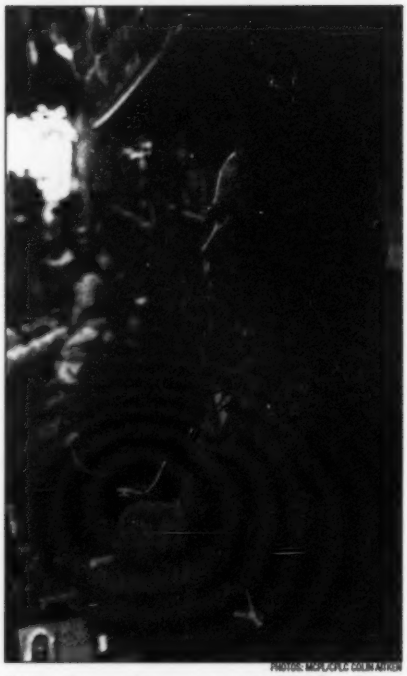


PHOTO: MCPL KYLE GRIMMER

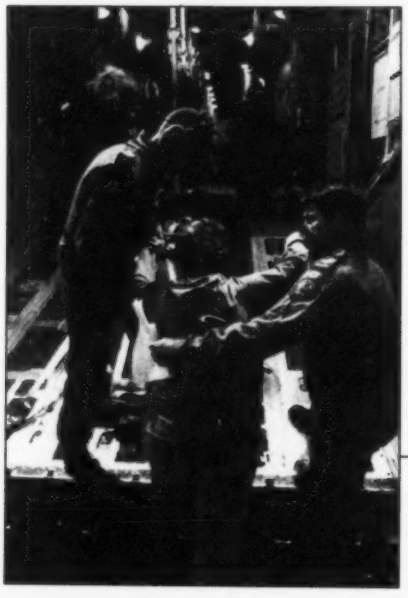
*Sgt Morgan Biderman watches over residents of Deer Lake, Ont., as they are evacuated via CC-130 Hercules aircraft as wildfires threaten their community.*

*Le Sgt Morgan Biderman s'occupe de résidants de Deer Lake, en Ontario, dont le domicile est menacé par un incendie de forêt. On évacue les gens au moyen d'un CC-130 Hercules.*

# Une Première nation menacée par un incendie reçoit l'aide des Rangers

**Par le Sgt Peter Moon**

Six Rangers canadiens ont joué un rôle important dans l'évacuation d'aînés, de femmes enceintes, d'enfants et de malades lorsqu'un gros incendie de forêt a menacé une collectivité ojibway du nord-ouest de l'Ontario.



*MCpl Scott Hoadley and Sgt Joe Manaigre assist a resident of Deer Lake Ontario to board a Canadian Forces CC-130 Hercules aircraft as her community is threatened by wildfires.*

*Le Cplc Scott Hoadley et le Sgt Joe Manaigre aident une dame de Deer Lake, en Ontario, à monter à bord d'un CC-130 Hercules des FC pour échapper à l'incendie qui menace cette région.*

« La fumée piquait les yeux et rendait la respiration difficile, explique le Caporal-chef Mervin Masakeyash. Nous nous sommes dispersés pour informer les résidants de l'évacuation volontaire, compter les personnes qui partaient et celles qui restaient et faire monter les évacués à bord d'avions. »

Environ 530 des 900 habitants de la Première nation de Mishkeegogamang ont quitté leur domicile pour s'installer dans des refuges temporaires à Sioux Lookout, à Ignace, à Geraldton, à Pickle Lake et à Thunder Bay jusqu'à ce qu'on maîtrise l'incendie, au début de juillet.

« Nous nous sommes dispersés pour informer les résidants de l'évacuation volontaire, compter les personnes qui partaient et celles qui restaient et faire monter les évacués à bord d'avions. »

—Le Cplc Mervin Masakeyash

« Les Rangers ont effectué toutes sortes de tâches. Ils ont prêté main-forte au chef et au conseil au poste de commandement, répondu au téléphone et relayé ceux qui avaient besoin d'un répit », dit l'Adjudant Mark Kendall, instructeur du 3e Groupe de patrouilles des Rangers canadiens, qui se trouvait dans la collectivité au moment de la crise. Le Sergent Barry Borton, autre instructeur du 3 GPRC, est venu rejoindre l'Adj Kendall à Mishkeegogamang en avion.

« Les Rangers ont frappé à toutes les portes, parfois seuls, parfois accompagnés d'un policier, pour transmettre aux citoyens l'avis d'évacuation volontaire et leur expliquer les dispositions prises, explique l'Adj Kendall. Ils leur ont parlé des dangers de la fumée et ont expliqué que la priorité serait accordée aux enfants, aux femmes enceintes, aux aînés et aux personnes souffrant de troubles respiratoires. Ils ont montré aux résidants de Mishkeegogamang l'importance d'avoir une patrouille de Rangers dans leur collectivité. »

Le Cplc Masakeyash et les Rangers ont accompagné 60 des évacués jusqu'au centre d'accueil d'urgence dans le nord-ouest de l'Ontario, à Geraldton. De là, on a installé le groupe dans l'aréna local.

« Nous nous sommes chargés de les divertir, explique le Cplc Masakeyash. J'ai organisé diverses activités, du hockey en salle, du baseball, de la natation. Nous nous sommes relayés pour rester de service la nuit. Tout s'est très bien passé. »

Ces dernières années, les Rangers ont joué un rôle de premier plan dans plusieurs évacuations d'urgence dans le nord de l'Ontario au cours d'incendies de forêt et d'inondations printanières. En 2005, lorsque les gens de Kashechewan ont dû quitter l'endroit à cause d'eau contaminée, des Rangers de plusieurs collectivités du nord de l'Ontario sont venus en renfort.

« Le travail des Rangers à Mishkeegogamang montre bien leur dévouement à leur collectivité et à l'Armée de terre en situation d'urgence, affirme le Capt Mark Rittwage, officier à la tête des Rangers canadiens dans le nord de l'Ontario. Comme c'était le cas à Kashechewan, plusieurs Rangers ont fait don de leur temps pour soutenir leur collectivité. »